

# The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada  
Website: <http://www.thehbnews.ca>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

July / Aug / Sept / 2011

## Leni Bolte, honoured by the German President Christian Wulff



Botschafter Dr. Georg Witschel und Frau Bolte nach Überreichung des BVKreuzes. See article on page 14.



### Lufthansa Dirndl Crew

Leading up to Oktoberfest on select international flights from Munich to San Francisco, Montreal and Sao Paulo passengers will be served by flight crew dressed in traditional Bavarian costume. Passengers traveling in First Class will be offered a traditional Oktoberfest menu including Munich white sausage terrine and other Bavarian specialties! For more details see article on page 19.

### Fiete Münzner's Deutche Seemann Show, Sat., Nov. 12<sup>th</sup>, Page 23



### German Drill Team Performs at Fortissimo 2011

Based on traditional military customs, the Ceremonial Guard created Fortissimo. This Canadian military musical event features bands of the Canadian Forces, musicians and soldiers of the Ceremonial Guard plus invited guest bands and pipes and drums with dancers.

On the evenings of Thursday, August 11th, and Friday, August 12th, 2011, for the first time the German Drill Team of 60 Soldiers

participated in the Fortissimo 2011, at Parliament Hill, in Ottawa.

The showcase Fortissimo was open to all spectators at no charge in Ottawa, the Nation's Capital, and it drew thousands of spectators since it began in 1997. Above photo by Max Bork. For more information and great photos of Fortissimo 2011, access: [www.facebook.com/cg.fortissimo](http://www.facebook.com/cg.fortissimo)

### Events Update

To keep up-to-date with German, Austrian, Swiss Community Events, access the "Events Calendar" on the HBH News website: [www.thehbnews.ca](http://www.thehbnews.ca).

### Support Our Canadian Troops Respect Their Sacrifice

#### Contents - Übersicht

<i>Authors, Papers, Notices</i>	2
<i>Blumen Sturio, Beaus Oktoberfest</i>	3
<i>Schuhplattlers Win Big in Orlando Florida</i>	4
<i>Ottawa Oktoberfest</i>	5
<i>Birthdays, Anniversaries, Humour</i>	6
<i>Ladysmith Oktoberfest</i>	7
<i>A taste of Germany at Kandahar</i>	8
<i>Pembroke Germania Oktoberfest</i>	9
<i>Lufthansa Dirndl Crew</i>	10
<i>Lufthansa's Great Fares to Germany</i>	11
<i>MLA Golf Awards and Dinner</i>	12
<i>Swiss National Day Celebrations</i>	13
<i>Leni Bolte Honoured, Music Friends Bonn</i>	14
<i>ShadePro: Roll Shutters, Awnings, Windows, Doors</i>	15
<i>Wine: Pfalz, Sachsen, and Saale-Unstrut, regions</i>	16
<i>Tracy Arnett from Nina Krakowsky</i>	17
<i>Oktoberfests in our area that we know of</i>	18
<i>Oktoberfest Games</i>	19
<i>My Friend Theo Kögl - Eulogy by Max Bork</i>	20
<i>Obituaries: Kögl, Ruthenberg, Von Cleeff, Kretzmer</i>	21
<i>Community Contacts Updated E/Ont - W/Que</i>	22
<i>Coming Events from to Oct. 26 to Dec. 3, 2011</i>	23
<i>Coming Events from to July 7 to Nov. 22, 2011</i>	24



268 Preston Street, Ottawa Ontario  
(just south of Gladstone Avenue)

**"A Restaurant in the European Tradition"**

• A sample of our regular menu items •  
**Home Made Bratwurst - Sauerbraten - Rouladen  
Chicken - Wiener Schnitzel - Jägerschnitzel - Salmon**

LUNCH Monday - Friday 11:30 am - 2:30 pm  
DINNER Monday - Sunday 5:00 pm - 10:00 pm

Catering & Banquet Facilities Available

WEEKEND RESERVATIONS

CALL 613.725.3481

www.thelindenhof.com

## LAVERGNE WESTERN BEEF

**PORK, BEEF, POULTRY & DELI PRODUCTS**  
**"Government Inspected Meats"**

*André Lavergne*

**3971 Navan Road, Ottawa (Cumberland) Ont.**  
**Tuesday to Friday: 8:00 am to 6:00 pm**  
**Saturday: 8:00 am to 4:00 pm,**  
**Sunday and Monday: Closed**  
**Tel: 613-824-8175**



THE  
**AMBER  
GARDEN &  
DALMACIA**  
RESTAURANT

**Fine European Dining**  
**Homemade with Natural Ingredients**

*Savour the Cooking of Bohemia, Croatia, Germany,  
Hungary, Poland, Russia, Ukraine, and other  
Nations from the European Amber Route.*

**1702 Carling Avenue, Ottawa, Canada**  
**Reservations Tel: 613.728.0000**

www.ambergarden.net

### AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS

West Prussian German Settlement of  
Ladysmith Quebec - Thorne County  
**Author: Elizabeth Fierobin** (deceased)  
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, JOX 2A0  
eMail: janicefierobin@on.aibn.com  
The book is available directly from  
Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

### TRACING THEIR FOOTSTEPS

PART I: 1860 -1930 West-Prussia,  
Pomerania, Silesia and Saxony German  
Settlement of High Falls Quebec  
**Author: Anne Schnurr**  
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com  
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8  
PART II: A chronicle of 18 High Falls  
Families & their descendants (1860-2003)  
2034 names and data, 274 pages.

### HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90  
**Author: Brenda Lee-Whiting** (deceased)  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)

### ESCAPE OF THE CHRISTMAS GOOSE DIE ENTFLOHENE WEIHNACHTSGANS

**Author Dieter Kiesewalter**  
Bilingual German-English childrens book 2<sup>nd</sup>  
edition, for ages 4 to 12. Illustrated with over 30  
colourful pictures. A story of two geese, a white  
domestic goose, to be slaughtered for Christmas,  
and her escape with the help of a wild Canadian  
goose. The book is available for \$ 17.00 incl.  
postage from Dieter by Tel. 613-224-7467 or  
e-mail dkiesewalter@sympatico.ca.

### KANADA - GELOBTES LAND 1950-93

Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)

### OTTAWA GERMANIA

History of 19th century immigration and  
settlement of Ottawa's German community  
may be purchased directly from the  
**Author: Tom Carkner** (Kirchner)  
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6  
613.843.1411 eMail: twc\_1@sympatico.ca  
or see Tom's Web Page:  
www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm

### LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

Information on Searching Your Family History  
"Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.  
**Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller**  
(deceased) and **Jean Ringhofer**  
Information: Daniel J. Faber  
9 Bellfield Street, Ottawa, ON, K2B 6K6  
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@ncf.ca  
http://web.ncf.ca/ac282/parish.html

### MYSTERY OF FRANKENBERG'S CANADIAN AIRMAN

**Author: Peter Hessel**  
Available from the author in  
German or English via  
eMail: p.hessel@sympatico.ca  
Peter Hessel books still in print:  
"The Algonkin Nation" and  
"Fathering, Mothering and Kidding"  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)  
Destination: Ottawa Valley  
"McNab - The Township" and  
"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

### OLDEN DAYS

**Author: Alice Biehler Burich**  
A history of German settlements in the  
Township of Mulgrave-Derry, Québec.  
Out of print but available through Canadian  
libraries (in stock or inter-library loan)  
Chesley House Publications  
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

### THE CANADIAN GRAVEMARKER GALLERY

"free access" to over 400,000 gravemarkers!  
Research your ancestry's headstones at no cost!  
**Murray Pletsch**  
eMail: pletsch@cgogeco.ca, Website:  
Website: www.gravemarkers.ca

**DO YOU KNOW OF A BOOK**  
written on Austrian, Swiss or German Canadian  
History, not listed on this page? In recognition of  
the author's difficult and tireless research, and as  
a service to our community, the listing is free.  
Please contact this Publication.

### The Hofbräuhaus News

Published by Max Bork  
Staffed by Volunteers and Published as a  
Not-For-Profit Publication, Serving the German,  
Austrian, & Swiss Canadian Communities of  
Ottawa, Eastern Ontario & West Quebec.  
Forward Your Group's Articles & Pictures  
(in PDF or JPEG format) via eMail:  
**publisher@thehbnews.ca** ,  
Tel/Fax: 613.748.6655  
Article & Advertising Copy Deadlines  
Feb. 15<sup>th</sup>, May 15<sup>th</sup>, Aug. 15<sup>th</sup>, Nov. 15<sup>th</sup>  
Contact the publisher for  
support rates, or information.  
www.thehbnews.ca

### GERMAN-CANADIAN YEARBOOK

Is a major contribution to ethnic studies with an  
excellent introduction to German Canadiana The  
German-Canadian Yearbook appeals to any  
student of Canadian history and culture, and any  
reader interested in details of the contribution of  
Germanspeaking explorers, settlers and  
immigrants towards the shaping of this country.  
Eighteen Hard Cover Yearbooks have been  
published so far. Price including postage, handling  
and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe  
\$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any  
library. Order your Yearbook from:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
Please include cheque or money order

### CANADIANA GERMANICA

A Journal for German-Canadian Studies. This  
quarterly journal is dedicated to the illustration of  
German-Canadian life past and present as well as  
the relations between Canada and the German-  
speaking countries. It reports on cultural and  
scholarly activities of German-Canadians, on the  
existence and achievements of groups,  
organizations, and individual persons, it lists  
relevant publications and gives bibliographical  
hints. Yearly subscription including postage \$30.00

Order your Canadiana Germanicatoday!  
A joint publication with the German Canadian  
Historical Association. Contact:  
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada  
P.O. Box 1251, Station K,  
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5  
www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm

### LUNenburg NOVA SCOTIA http://www.seawhy.com/Lbooks.html

**Author: Betty L. Rhodenizer**  
eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca  
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280  
double-sided = 560 pages of maps, history and  
notes by historians, stories, photo gallery,  
genealogy, Indexes, misc. documents, etc. (In this  
book are the various spellings of the name, i.e.  
Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc.  
Price \$80, plus postage and packaging.  
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165  
double-sided = 330 pages, in the same format as  
the Rhodenizer book. It, also, contains various  
spellings of the name.  
Price \$50, plus postage and packaging.

### THE HESSIANS

**Author: John Merz** (deceased)  
American Revolution Genealogy - all 3 books are  
\$35.00 each including postage "The Hessians of  
Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The  
Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find  
your Hessian Soldier of the American Revolution,  
available at \$20. incl. postage to USA in US\$  
funds. Concerning John Merz's books above,  
please address your inquiries to:

**Seventh Town Historical Society,**  
Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,  
Ameliaburg, ON, Canada, K0K-1A0  
eMail: 7thtownmagr@kos.net Tel: 613-967-6291.  
Mr Merz's books below are out of print but  
available through Canadian libraries (in stock or  
interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a  
Hessian", "Register of German Military Men in  
Canada" To contact the Merz family eMail:  
norman@mountaincable.net

### OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT SERVICES ORGANIZATION

959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1  
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054  
eMail: info@ociso.org or www.ociso.org



**FINE ARTS  
RESTORATION  
and  
CONSULTATION**  
Specializing in  
**PAINTINGS,  
PRINTS,  
and  
PHOTOGRAPHS**

Also: Appraising for Insurance purposes.  
Serving the arts community for over 30 years.

**Peter Vogel and  
Gisela Vogel BA**

**Tel: 613.829.1887**

**pvogel36@yahoo.ca**

**gisela\_vogel@rogers.com**



**"Blumen Studio"**  
**A New German Florist from Dresden/Berlin in Ottawa!**

*Photo and article by Max Bork*



**"Kat" Kosk** above, has 16 years experience as a floral designer and Nathan Turner, her partner, are the owners of Blumen Studio Café. Their hours of operation are: Mon. Closed by appointment only. Tue. to Thur. 8am to 6pm, Fri. 8am to 8pm, Sat. 9am to 7pm, and Sun. 10am to 4pm. Tel: 613.680.8400.

Blumenstudio has been in the making for over a decade and finally the vision is becoming reality. Kat grew up in Germany and has been trained as a professional floral designer in Dresden and Berlin. Eight years ago she moved to North America. Kat's experience as a designer grew over the years and earned her respect in the flower industry. Hand tied planter arrangements, events, shows and weddings have been and are her daily calling.

with pure clean designs. Scents, textures and flavours abound envelop your senses. Designs bauhaus inspired. Italian Cafe charm mixed with an contemporary touch. Your place to relax and unwind anytime, refill and get inspired.

Blumen Studio opened their doors for business in 2011 on June 23<sup>rd</sup>, at 465 Parkdale Avenue, Ottawa. Nathan and Kat wish to say thanks to all their clients, new community friends and for the support they have received since opening, as they love being in Ottawa.

Blumenstudio represents quality,

**WINE STATION**

Established 1994

MAKE WINE HERE!

**100% Guaranteed**

**2400 Bank Street, Ottawa**

Tel: 613-736-0121

**www.winestation.ca**



**FOR RENT**

**Naples Florida Condo**

*in the Rivera Golf Estates*

2011-12 Winter months available:

November / December / January



A beautiful ground floor condo of a two story building that includes a covered parking area. Sleeps 5, with 2 bedrooms, 2 baths, a living room, dining room, kitchen, plus a "Florida" room facing the condo pool.

Approx. an 8 minute drive to Naples beach, and 3 minutes to shopping.

**\$500 DEPOSIT REQUIRED**

**RENT LONGER PAY LESS!**

**\$1900/month (US)**

Tel: (320) 852-7561



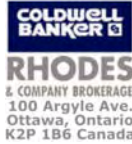
**Vankleek Hill Oktoberfest Media Launch, Sept. 6<sup>th</sup>** (at the Murray Street Kitchen). Beau's All Natural Brewing Company will host their 3<sup>rd</sup> annual Oktoberfest for three days starting Fri., Sept. 30 to Sun., Oct. 2. at the Vankleek Hill fairgrounds east of Ottawa. Daytime Entertainment features traditional Music by **"Die Lustigen Almdudler"**, authentic Bavarian folkdancing by **MLA Schuhplatters**, (Canada's best) and Canada's Polka King **Walter Ostanek!** Beau's hope to raise \$50,000 to benefit the Canadian Red Cross, Good Food Revolution, the Vankleek Hill Agricultural Society, and various non-profit organizations. For complete venue details see page 18 or their website: [www.beaus.ca/oktoberfest](http://www.beaus.ca/oktoberfest).



**Julia Hay**  
Sales Representative

Tel: (613) 236-9551  
Fax: (613) 236-2692  
Toll free: (888) 335-6565

julia@juliahay.com  
www.juliahay.com



**Schuhplattlers Win Big in Orlando**

by Erech Morrison,

1.Vorstand, G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch, Ottawa, Canada



"Ottawa's very own Bavarian Dancers, G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch have returned from Orlando and the 23.Gaufest having won 3rd Prize in the Gruppenpreisplatteln. Held June 30 to July 3, 2011, the Schuhplattlers participated in a field of 16 groups, from the almost 80 member groups in Gauverband Nordamerika (the federation of schuhplattler groups).

Ottawa's team included from left to right, Heidi Rausch, Brenda Nairne, spare Lyn Volkmer, Larissa Russell, Ingeborg Henn, and Irma Whynacht; and left to right (Buam): Stephen Volkmer, Robbie Gruber, Richard Nairne, Liam Russell, Paul Whynacht, and Paul St-Jean as musiker.

And for the first time ever, Richard and Brenda Nairne (the group's 1.Vorplattler and Vortänzerin) won 1st prize in the Einzelpreisplatteln (pairs competition), in a field of 20 couples from all over North America, in his age category. This entitles Richard and Brenda to compete in the prestigious Baierische Loewe Preisplatteln competitions, which will be held in Gauting (Bavaria), May 19, 2012. With the bilateral co-operation between the Baierisches Trachtenverband and Gauverband Nordamerika, they have agreed to invite our first and second prize winners to compete in their Preisplatteln. Details are currently being worked out for the trip, as well as our need to supply judges for the event.

These winning performances mean that G.T.E.V. Maple Leaf-Almrausch is No.1 in Canada, and come on the heels of a 3rd Prize win in 2001 at the Nevele Resort (New York), and a 3rd Prize win in Toledo in 2009.

G.T.E.V. Maple Leaf Almrausch Bavarian dance group has been in increasing demand for their dancing around Oktoberfest time. Key performances are listed on their website at <http://www.mlac.ca/Schuhplattler/html/events.html>, and include the Maple Leaf Almrausch Club's own Oktoberfests October 1 and 29.



Brenda and Richard Nairne

**Franz Hoefler Catering**

Specializing in catering plans for  
Holiday parties and private events!



Chef Hoefler can make  
your occasion a success!

*Chef Franz Hoefler*

Tel: 613-837-6157

ChefHoefler@gmail.com

**EURO PARTS**

Specializing in Used Auto Parts  
For European Cars

MERCEDES BENZ

VOLKSWAGEN

PORSCHE

VOLVO

SAAB

AUDI

BMW



LARGE SELECTION OF REBUILDABLES  
1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec

Telephone: (819) 770-2551  
(819) 682-0606, 1-888-782-0606

Family Owned & Operated  
since 1960

**EUROPEAN JEWELLERS**

**THE WATCH CLINIC**

"A Hidden Treasure Box"

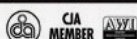


**ANY BRAND, ANY AGE, WE'LL FIX IT!**

- Expert Battery Replacement • Water Testing
- Restorations • Watch Glasses Cut • Handmade Parts
- Insurance Replacement & Appraisals • Great Service
- Work Done on Premises • **EUROPEAN** Watch Master

**LARGE VINTAGE WATCH SELECTION**

**BUY • SELL • TRADE • ESTATE JEWELLERY**



www.yzca.com/watchclinic  
431 Bank (at Gladstone), Ottawa

When you're told nobody  
can repair it, call us!

**613.233.8672**

ANY CLOCK FROM CUCKOO TO GRAND FATHER, 1 TO 300 YEARS OLD.  
WORK DONE ON PREMISES. PARTS MADE BY HAND.

**Schnitzel Friday**  
Friday, September 23<sup>rd</sup>, 6pm

at the Maple Leaf-Almrausch Club,  
3928 Farmers Way, Gloucester.

The Schuhplattlers will organize, cook and serve the city's best Schnitzel! An excellent way to end the work week. Taped music will be available, and the general public is always welcome. Tickets will be \$20 which includes the dinner, dessert, coffee & taxes. Reservations recommended.

**For tickets call Heidi at 613.247.9102, or eMail her at [hrausch@hotmail.ca](mailto:hrausch@hotmail.ca).**

Ottawa

# Oktoberfest

Saturday, October 1<sup>st</sup> & 29<sup>th</sup>, 2011

18h00, doors open (6pm) at the

Maple Leaf-Almrausch Club

3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs)

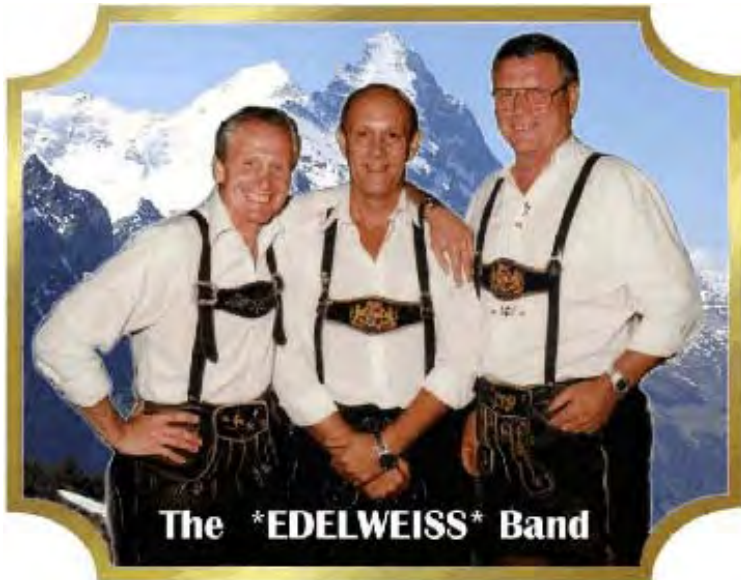
Dance music from 20h00 (8pm)

by the Montreal Band

## Edelweiss

with performances by the MLA

## Bavarian Folkdancers



Maple Leaf- Almrausch Bavarian Schuhplattlers

Admission: \$20.00 a person without dinner, and \$40 a person with dinner. Schnitzel or Bratwurst Dinner, Potato Salad, Sauerkraut and Red Cabbage, Dessert, Coffee, Tea.  
(Taxes included)



INFORMATION & RESERVATIONS:  
eMail: [Club@MLAC.ca](mailto:Club@MLAC.ca), Tel: (613) 822-0737,  
[www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)



**MLA Club Members Birthdays-Anniversaries**

Heidi Raeder, Tel: 613.283.7634

eMail: wraeder@cogeco.ca

(B) Denotes Birthday, (A) = Anniversary and (33) the year example 1933

**September:**

- 03 (A) – Liesel & Eric Mendroch
- 04 (A) – Donna & Heinz Buer (65)
- 06 (B) – Paul Slominski
- 06 (A) – Sheri & Ed Pendelbury (69)
- 06 (B) – Frank Soural (32)
- 09 (A) – Brigitte & Walter Gudauner
- 11 (B) – Ellie Stryzel
- 11 (B) – Hermina Wagner
- 13 (B) – Emmi Moll (34)
- 16 (A) – Irmgard & Gunter Bauer (61)
- 17 (A) – Mary & Helmut Krekeler (55)
- 17 (B) – Renate Grebler
- 19 (A) – Gladys & Werner Eggert (59)
- 19 (B) – Karl Hauck (33)
- 21 (B) – Emery Cormier (34)
- 21 (A) – Luise & Werner Schulz (50)
- 24 (B) – Irma Karczewski
- 25 (B) – Gerd Pandel (37)
- 25 (B) – Olaf Rumke (50)
- 26 (A) – Herta & Otto Bruder (59)
- 26 (A) – Brenda & Richard Nairne (98)
- 27 (A) – Elfie & Richard Ridder (57)
- 28 (B) – Monika Profus (58)
- 30 (B) – Kevin Dixon (72)

**October:**

- 01 (B) – Herta Bruder (36)
- 04 (B) – Mary Triebe (42)
- 04 (A) – Jean & Marcel Phillippe
- 05 (B) – Brigitte Gudauner (43)
- 07 (B) – Jean Phillippe (42)
- 07 (A) – Inge & Walter Henn
- 08 (A) – Gisela & Helmut Wewer (55)
- 08 (B) – Victor Archer (34)
- 11 (B) – Ingrid Gunn
- 12 (B) – Mary Krekeler
- 12 (A) – Helene & Paul St. Jean (68)
- 14 (B) – Gustav Radke (31)
- 16 (B) – Karen Slominski
- 16 (B) – Herbert Rosenberg (32)
- 16 (B) – Irma Whynacht (57)
- 18 (B) – Lorraine Reitenbach (49)
- 22 (B) – Lorne Russell
- 22 (B) – Eldon Scott (42)
- 24 (B) – Lorie Hillebrand
- 26 (A) – Margot & Rev. Ernst Zuger (46)
- 26 (B) – Norma Davidson
- 27 (A) – Lorne & Scarlet Russell
- 29 (B) – Werner Bachhuber
- 30 (B) – Maria Schroeder

**November:**

- 03 (B) – Anneliese Rosenberg
- 06 (B) – Ernst Wallisch (35)
- 07 (B) – Reinhard Bauer (60)
- 10 (B) – Annemarie Wallisch (39)
- 10 (B) – Christopher Profus (52)
- 11 (A) – Monika and Chris Profus (78)
- 16 (B) – Heidi Rausch (69)
- 16 (B) – Karl Schroeder
- 16 (B) – Marianne Kubicek (41)
- 30 (B) – Heide Lore Raeder (52)

**December:**

- 01 (A) - Claudette & Werner Bachhuber (62)
- 02 (B) – Barry Exner (52)
- 06 (B) – Chris Roth (62)
- 07 (A) – Ricarda & Otto Thierfeldt (57)
- 11 (B) – Michael Bremer (40)
- 11 (B) – John Willems (35)
- 12 (B) – Wei Hoefler
- 16 (B) – Sonya Abraham
- 19 (B) – Donna Buer (45)
- 21 (B) – Gertrude Zauner (28)
- 21 (A) – Helena & Victor Archer
- 24 (B) – Cam Kissner (30)
- 26 (B) – Helmut Kubicek
- 26 (B) – Stephen Volkmer (57)
- 27 (B) – Paul St. Jean
- 30 (A) – Yvonne & Tak Terada (61)

☺ **A Little Humour** ☺

**An English Lesson:** *from Sharen Armstrong*

No English dictionary has been able to explain the difference between the words COMPLETE and FINISHED in a way that's easy to understand. Some people say there is no difference between COMPLETE & FINISHED. I beg to differ because there is: When you marry the right woman, you are "COMPLETE". And when you marry the wrong one, you are "FINISHED".

And when the right one catches you with the wrong one, you are ..."COMPLETELY FINISHED" !!!

**Happy Hour** *from Rolf Piro*

Four retired guys are walking down a street in Yuma, Arizona. They turn a corner and see a sign that says, Old Timers Bar - ALL drinks 10 cents. They look at each other and then go in, thinking, this is too good to be true.

The old bartender says in a voice that carries across the room, "Come on in and let me pour one for you!

What'll it be, gentlemen?"

There's a fully stocked bar, so each of the men orders a martini. In no time the bartender serves up four iced martinis shaken, not stirred and says, "That'll be 10 cents each, please."

The four guys stare at the bartender for a moment, then at each other. They can't believe their good luck. They pay the 40 cents, finish their martinis, and order another round. Again, four excellent martinis are produced, with the bartender again saying, "That's 40 cents, please." They pay the 40 cents, but their curiosity gets the better of them. They've each had two martinis and haven't even spent a dollar yet.

Finally one of them says, "How can you afford to serve martinis as good as these for a dime apiece?"

"I'm a retired tailor from Phoenix," the bartender says, and I always wanted to own a bar. Last year I hit the Lottery jackpot for \$125 million and decided to open this place. Every drink costs a dime. Wine, liquor, beer it's all the same."

"Wow! That's some story!" one of the men says.

As the four of them sip at their martinis, they can't help noticing seven other people at the end of the bar who don't have any drinks in front of them and haven't ordered anything the whole time they've been there.

Nodding at the seven at the end of the bar, one of the men asks the bartender, "What's with them?"

The bartender says, "They're retired people from Florida. They're waiting for Happy Hour when drinks are half-price."

**Witty Wife!** *From Rolf Piro*

The Wife was watching a cooking show the other day. I said, "What are you watching that for? You can't cook." She said, "You watch porn."



**The Saxons German Band**

This popular band will be performing at the Ladysmith Oktoberfest on Sunday, October 2<sup>nd</sup> from 1 to 5 pm (just after the Noon parade). See page 7 for the complete Friday, Saturday and Sunday program. "The Saxons" won the 2010 Ein Prosit Award, First Place, Large Band Category at K-W Oktoberfest!

**Prank of the Day**

*From Mady Michels*

Proof that you can't underestimate the creativeness of Canadian boys for mischief.

Considering all the brilliant, devious minds we had in high school, I don't know how we missed doing this.

At a high school in Saskatchewan, a group of students played a prank....they let three goats loose inside the school.

But before turning them loose, they painted numbers on the sides of the goats: 1, 2, and 4.

School Administrators spent most of the day looking for No. 3.

**Road Trip** *from Rolf Piro*

While on a road trip, an elderly couple stopped at a roadside restaurant for lunch.

After finishing their meal, they left the restaurant, and resumed their trip.

When leaving, the elderly woman unknowingly left her glasses on the table, and she didn't miss them until they had been driving for about forty minutes.

By then, to add to the aggravation, they had to travel quite a distance before they could find a place to turn around, in order to return to the restaurant to retrieve her glasses.

All the way back, the elderly husband became the classic grouchy old man.

He fussed and complained, and scolded his wife relentlessly during the entire return drive. The more he chided her, the more agitated he became. He just wouldn't let up for a single minute

To her relief, they finally arrived at the restaurant. As the woman got out of the car, and hurried inside to retrieve her glasses, the old geezer yelled to her, "While you're in there, you might as well get my hat and the credit card".

**Indian Cab Driver**

*From Walter Gudauner*

A drunk woman, stark naked, jumped into a taxi.

The Indian driver opened his eyes wide and stared at the woman. He made no attempt to start the Cab.

"What's wrong with you Luv, haven't you ever seen a naked woman before?"

"I'll not be staring at you lady, I am telling you, that would not be proper, where I am coming from..."

"Well, if you're not bloody staring at me Luvie, what are you doing then?"

"Well, I am looking and looking, and I am thinking and thinking to myself, where is this lady keeping the money to be paying me with?!"

Friday, Sept. 30th, Saturday, Oct. 1st, Sunday, Oct. 2nd

# Oktoberfest

## Ladysmith 2011

All weekend enjoy German and Canadian Cuisine.  
Main Dining Hall closes at 9:00 pm. (Food available  
all hours in the Clarence Bretzlaff Building)  
Beer Garden, Music & Dancing,  
Mini midway for kids.

### Friday, September 30th

5:00 pm Gates open; Food available.  
5:00 - 8:00 pm Black Jack Band  
6:30 - 8:00 p.m. Fashion Show - (in the Dining Hall)  
Boutique Gwendoline Shawville Shoe Shop  
8:00 pm Open Ceremonies with Mark Papousek,  
Welcome by organizers, Greetings from  
Dignitaries and Thorne Council.  
9:00 pm - 1:00 am The Gruff Sisters Kitchen Party Band

### Saturday, October 1st

8:00 to 10:30 am Breakfast available in the Dining Hall  
9:00 am Registration for Horseshoe Tournament  
10:00 am Craft Booths Open (closes at 7:00 pm)  
Bar Opens Free Wagon Rides  
11:00 am - 6:00 pm Registration for (street) Truck Pull  
Noon - 6:00 pm Simon Clarke (in the Dining Hall)  
Afternoon Pony rides for kids, Noon Truck & Tractor Pull  
Noon to 4:00 pm Gail Gavan and Band  
4:30 to 8:00 pm Dani & the Plager Boys Band  
9:00 pm to 1:00 am Ridin' Shotgun Band

### Sunday, October 2nd

(German Costume Day)  
9:00 am - 4:00 pm Craft Booths open  
8:00 to 10:30 am Breakfast available in the Dining Hall  
10:00 am Church Service (St. John's Lutheran Church),  
Registration for Parade, Bar Opens  
11:00 am Outhouse Race (Parade Route).  
Interested in participating? Call 819-647-2198  
11:00 to noon Registration of Giant Pumpkins and Vegetables,  
Weigh-in for Giant Pumpkins  
Pumpkin Show (age 12 and under only)  
Noon Parade led by the Renfrew Highland Pipes & Drums  
If you're interested in antique vehicles  
(cars, trucks & motorcycles)  
we have plenty that join our parade on Sunday!  
1:00 pm Horse Pull  
1:00 pm - 5:00 pm The Saxons German Band

### For more information contact:

Tel: 819.647.5306, 819.647.2751, 819.647.5488,  
[www.ladysmithoktoberfest.ca](http://www.ladysmithoktoberfest.ca)

# A Taste of Germany at Kandahar Airfield

By Major Greg Poehlmann



(On the right) Mrs. Ilona Brisson (nee Gurbandt), a Personal Support Program (PSP) employee and Major Greg Poehlmann, Mission Transition Task Force Senior Public Affairs Officer share a few German words within Canadian lines at Maple Leaf square in front of the Tim Horton's at Kandahar Airfield, 14 Aug 2011. Photos by: MCpl Dan Shouinard, Imagery Technician, Mission Transition Task Force © 2011 DND-MND Canada

The Personnel Support Program (PSP) strives to enhance the morale and welfare of the military community. PSP provides morale and welfare services to deployed CF personnel including three retail stores, the Tim Horton's outlet, barber shop, fitness gymnasium, travel booking office, and the "New Canada House" lounge. Though the PSP provides the service, it is operated by members from the Canadian Forces Personnel Support Agency (CFPSA).

The Mission Transition Task Force is comprised of approximately 1,000 personnel of all ranks that will be responsible to conduct mission closure of Operation ATHENA in order to enable the Canadian Forces to transition to subsequent operations as directed by the Government of Canada.

As mandated by the Canadian Government, all Canadian Forces personnel will have all materials, assets and vehicles out of Kandahar by the end of December 2011.

In July 2011 I deployed to Kandahar, Afghanistan for the second time. I am a member of the Mission Transition Task Force which must ensure that all Canadian personnel, vehicles, aviation and equipment will be out of Kandahar, Afghanistan by December 31, 2011. My specific job is the Senior Public Affairs Officer which means I have the privilege of assisting in the telling of the story of what our approximately 1,200 dedicated Canadian military personnel are accomplishing on behalf of Canada here in Afghanistan. We coordinate interviews with local, Canadian and international media, write stories for internal publications and manage a Facebook, flickr and Youtube sites. As well we contribute stories to the Canadian Expeditionary Command site which can be found at <http://www.comfecfcom.forces.gc.ca/pa-ap/ops/jtfafg-foiatf/index-eng.asp>.

My parents are Ernie and Cindy Poehlmann and they were members of the Maple Leaf Altmrausch Club. I remember as a kid watching my Dad play on the men's first division soccer team, with my brother Rich and sister Angie, and then following in my dad's footsteps when I played too. Growing up our family had lots of German traditions and the "German Club" involvement with Maifest, Oktoberfest, Santa Claus, the Candy Man and ChristKindlemarkt were all special occasions.

I have now been in the Canadian Army for 27 years and I really enjoy it. Part of my choice of a military career had to be my Dad's influence from all these old military type songs of sailors, soldiers and aircrew - like "Wir lagen vor Madagascar". He would play these sentimental German songs from Heino and Costa Cordalis on Sundays, followed by more songs from the Hank Dee German radio show. Just to give my mom a laugh and appeal to her British roots, my brother and I sometimes would play Johnny Horton's "We're going to sink the Bismark", but my dad preferred "North to Alaska"!

Soldiers by and large are very sentimental - must be because we spend so much time away! It's funny how as we get older certain things can evoke strong memories. Here I am in Afghanistan, where it averages a hot sunny and dusty 40 degrees Celsius every day and yet I am reminded of my upbringing and things German on a daily basis.

German products are famous world-wide for their quality and craftsmanship and Germany has one of the world's leading export economies. This global reach is evident even at Kandahar Airfield, which has a population of about 28,000 people (17,000 multi-national troops and 11 000 civilians). Old Mercedes-Benz buses, with banners promoting "Rieses" at Kaiser-Friederich Bad in Wiesbaden for example, form the backbone of the local transportation system.

German people are another key export of Germany. Most German troops in Afghanistan are stationed in Kabul, Afghanistan or Mazir-al-Sharif; however there are a few German exchange officers working here in Kandahar, at the International Security Assistance Force - Regional Command South Headquarters. As well there is an international five-a-side soccer league forming in a couple weeks and as I am playing on the Canadian team I know besides the British, American and Australian troops, the Germans will have a team too.

I have had the privilege during my tour to meet a Canadian of German descent - Ilona Brisson (nee Gurbandt) of Heiligenzell. She has worked in Afghanistan for three six-month periods, over the last five years, including a six month tour in Cyprus as well. What is a Canadian civilian doing in Afghanistan you might ask? Well, she and a lot of other talented civilians run our travel centre for trips home, our gymnasium, our barbers, our coffee shops and retail stores. The retail store is not as big as my girlfriend's Suzanne's Mom and Pop family store, but in Germany it would be considered a Kramerladen oder Tante Emmaladen where the soldier's buy phone cards, souvenirs and cigarettes. Ilona has been working here at Kandahar Airfield at the Canadian coffee shop and at Tim Horton's (yes Dad you could have your weekly "Kaffeeklatsch" here too).

I asked Ilona what she thought of her experience here in Afghanistan and she replied, "When I work at places like Tim Horton's here in Kandahar I feel very proud to serve the Canadian soldiers. The soldiers, both male and female, are very friendly and sharing a few smiles and laughs with them over a bagel, donut or coffee gives them a taste of home and a break from their long hours." Ilona and her fellow workers are definitely a key morale boost because the Tim Horton's line-up is steady all day long for Canadians and is even attracting other nationalities too - hence a "morning walk-thru" express line besides the regular counter service.

Food is another important German influence here in Kandahar as well. There are about ten cafeterias around the base providing meals for civilians and military personnel alike. Breakfast, besides "North American" style offerings, has a heavy European influence. "Brotzeit ist die beste Zeit" is a theme with my Dad's favourite - Leberkase sliced sandwich style, Gouda cheese and rye bread readily available. You can wash this down with imported Pfefferminz or Hagebutte tee. If meat and cheese is not your sandwich topping then you can choose imported "saurkirsch" konfitüre or blüten honig. For lunch or dinner, on average every two days, you have a choice of wurst - bratwurst, knackwurst, weisswurst or long hot dogs. You can top these wurst with imported mittelscharf senf and a side-order of real German marinated sauerkraut or blaukraut. For dessert about every four days you can get a slice of Sacher Torte.

The only German exports I miss here in Kandahar are Weisswein and Weizen Bier. Canadians and the Canadian military are on "dry status" here at Kandahar Airfield. That means no alcohol other than maybe once a month on special occasions when we are allowed to have a maximum of two beers or two glasses of wine. So while you are back in Canada enjoying a Canadian summer and the BBQ lifestyle - please hoist a glass for the Canadian civilians and military personnel that are representing you here in Kandahar.

Prosit and Tchüss from Ilona (Baden-Württemberg) and Servus from me (Bayerische).



**Saturday, October 15th**

**2011**

# Oktoberfest

**Germania Club**



15 Bennett Street, Pembroke, Ontario



**Tapping the Keg!**



**Maple Leaf-Almrausch  
Bavarian Schuhplattlers**



**Wood Cutting Contest!**

**Starting at 1pm: Hall opens  
1:45pm: Tapping of the Keg,  
Opening Ceremonies by  
Miss Oktoberfest and the Mayor.  
2-7pm: the Terry Eggert Band**  
ENTERTAINMENT:  
**Maple Leaf-Almrausch Schuhplattlers,  
SOS Swiss Alp Horn Players.**  
GAMES/CONTESTS:  
**Yodelling, Wood Cutting & Masskrugstemmen!  
Prizes, and Sing alongs all day!  
Oktoberfest Souvenirs available!**

Schmidt's Catering Menu:  
**Bratwurst, Sauerkraut, Schnitzel,  
Potato Salad, Pretzels**  
**8pm: Evening Dance,  
"Schteev and the Lederhosers"**  
Camping available at  
**Pembroke Riverside Park - Free club parking.**

ADMISSION:  
**\$8 per person in advance  
\$10 at the door. Children under 12 free**  
TICKETS ON SALE AT:  
**Turbo Graphics, Tel: 613.735.0444,  
Schmidt's Catering, Tel: 613.735.5691  
Big Bend Pottery, Tel: 613.587.4403.  
Information: Club Tel: 613.732.8883.  
www.GermaniaPembroke.ca**



**Schteev and the Lederhosers Band**



**Masskrugstemmen  
Beer Stein Holding Contest**



**SOS Swiss Alp Horn Players**



**Great Bar & Kitchen Service!**



**YOUNG**  
**STREET GARAGE LTD.**

**Kurt Hillebrand** B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada  
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com  
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -  
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

## The Lufthansa dirndl crew is back for the sixth consecutive year !



For the past six years leading up to the Oktoberfest, lucky guests departing from Munich on select international flights have had the opportunity to experience a special Lufthansa crew dressed in the traditional Bavarian style. This year, the 14-strong inflight team will be heading for three destinations – San Francisco, Montreal and São Paulo. The second destination is Montreal, with an outbound flight on September 22 (LH474) and an inbound flight on September 24 (LH475). "Year after year the response from our customers has been overwhelming," says Lars Kröplin, Regional Director Canada. "That alone is incentive enough for us to continue the Oktoberfest on board."

Similar to last year, the traditional Bavarian costumes worn by the crew will be supplied by the established outfitters, Loden-Frey. The dirndl designed for the flight attendants reflects Lufthansa's corporate colors – blue and yellow. The bodice and skirt are royal blue, while the yellow apron has a delicate pattern with white flower chains. Male flight attendants will wear traditional Bavarian suits with a tie that matches their colleagues' dirndls. During the Oktoberfest, "white and blue" – the traditional Bavarian colors – will also be the color theme on all long-haul Lufthansa flights to and from Munich. Passengers travelling in First Class will be offered a traditional Oktoberfest menu including Munich

white sausage terrine and other Bavarian specialties. To accompany their meal, passengers can request a glass of the renowned Oktoberfest beer. Traditional Bavarian delicacies will also be served in is known in Bavaria as the "fifth" season of the year.

Business and Economy Class. Meanwhile, on the audio channel, a special program will be devoted to Bavarian music to get passengers into the swing of what during the Oktoberfest, Lufthansa staff involved in customer services are welcome to wear their own traditional Bavarian dress to work. Furthermore, in cooperation with Loden-Frey and the specialist outfitters, Trachtenhaus Jäger, tailor-made dirndls in blue and white and traditional men's suits will be provided for Lufthansa's ground staff at Munich.

It is now more than 50 years since Lufthansa flight attendants first exchanged their uniforms for traditional Bavarian costumes. In 1957, the airline reported: "During the Oktoberfest, Lufthansa stewardesses dressed in dirndls will be attending to the needs of passengers on flights from New York to Hamburg between 17 September and 2 October, and on flights from London to Munich between 21 September and 2 October." On those routes, blonde flight attendants wore pale-blue dirndls, while their dark-haired colleagues were dressed in pink.

# BMW

Monday to Thursday  
7:00 to 4:00  
Friday 7:00 to 3:00

DUSS BROTHERS MOTORS LTD.

1380 Wellington St. West  
Ottawa Ontario  
K1Y 2X2



Tel: 613-729-3245  
eMail: duss@istop.com  
www.dussbrothers.ca

**Rudi & Pius**

## BBW PIÈCES IMPORTÉES

European and Japanese Parts Specialists  
Spécialisation Européennes & Japonaises

VW  
BMW  
MB  
AUDI

VOLVO  
SAAB  
RENAULT  
JAGUAR

TOYOTA  
HONDA  
MAZDA  
NISSAN

1682 Pink Road, Alymer QC J9J 3N7

Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571  
eMail: bbw@bellnet.ca

## BOB PETER'S GARAGE

722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

## MARK MOTORS OF OTTAWA



**Luis Mrak**

PORSCHE • AUDI  
AUTHORIZED DEALER



611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275  
295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221  
Fax: 613-749-4653

Website: http://mark-motors.porschedealer.com

## WERDEN SIE MITGLIED IM DEUTSCHEN HILFSVEREIN

Der deutsche Hilfsverein ist ein eingetragener deutschsprachiger karitativer Verein. Wir freuen uns über neue Mitglieder, insbesondere aber suchen wir Mitglieder, die bei uns mit anpacken wollen und nach einer einjährigen Mitgliedschaft im Vorstand mitarbeiten würden.


Die Jahresmitgliedsgebühr beträgt \$15.00.

- Mitglieder machen Krankenbesuche sowie Besuche bei älteren alleinstehenden Personen.
- In den Herbst- und Wintermonaten veranstalten wir gesellige Nachmittage mit Unterhaltung, Kaffee und Kuchen.
- In den Sommermonaten organisieren wir Busausflüge in die Umgebung, an denen Sie als Mitglied kostengünstig teilnehmen können.
- Wir unterstützen finanziell die beiden deutschsprachigen Kirchen, die deutsche Schule, Privatpersonen in Bedrängnis und auch andere wohltätige Einrichtungen in Ottawa.

Besuchen Sie unsere Webseite: [www.deutscherhilfsvereinottawa.net](http://www.deutscherhilfsvereinottawa.net)

und informieren Sie sich oder kommen Sie zu unserer geselligen Veranstaltung am 15 Oktober oder am 12. November in der St. Albertus Kirche, 416 Parkdale Ave.. Beginn: 13:00 Uhr.

Info: Helmut Zobl (hzobl@rogers.com); Ruf: 613-837-6473

A man and a woman in business attire are looking at a map on an airplane. The man is pointing at a location on the map. The woman is looking at the map with interest. The background shows the airplane window and the cabin interior.

**For great fares to Germany**  
**▶▶▶ click, book and fly**

[www.lufthansa.com](http://www.lufthansa.com)

**There's no better way to fly.™**



**Lufthansa**

A STAR ALLIANCE MEMBER 

# Maple Leaf-Almrausch Club's Annual Golf Tournament Saturday, August 13<sup>th</sup>, 2011 at the Metcalfe Golf & Country Club.



The tournament featured a Shotgun Start at 1pm. The entry fee was \$100.00 and included the Golf Cart, Green Fees, and a schnitzel dinner. The Schnitzel Dinner by Rainer Triebe & volunteer staff served in the evening after the tournament at the MLA Club was superb!



**Bruce Mallon!** It was great to see Bruce, the former Manager of the MLA Club at the dinner. Bruce is recovering from pneumonia.



**First Place Team** from the left: Phirum Wanawasse, Uwe Spaetling, Gerene Leger and Dieter Jaskulski,



**Most Honest Team:** Werner Bachhuber on the left, organized the tournament and made the presentations in the evening: To the right of Werner, Martin Pandel, Sarah & Joe Dewan & Ida Foster.



**Uwe Spaetling**  
Closest to the hole  
for Men



**Sue Scanlan**  
Longest Drive and  
Closest to the hole  
for Ladies



**Steve Montcalm**  
Longest Drive  
for Men

**Ottawa Jägerball**  
**Saturday, September 17<sup>th</sup>, 6pm,**  
 Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa.  
 Jägerschnitzel Dinner. Dance Music by Montreal Edelweiss.  
 Info/Tel: 613.822.0737, eMail: club@mlac.ca, www.mlac.ca.

**Swiss National Day Celebrations, Sunday, July 24<sup>th</sup>, 2011, Ottawa**  
 by the Ottawa Valley Swiss Club celebrating the 720<sup>th</sup> anniversary of the foundation of the Swiss Confederation,  
 on the grounds of the Billings Estate National Historic Site, 2100 Cabot Street, Ottawa.



**Montagna Singers of Ottawa** performed. This choir's next event is the Metzgete dinner-dance on Sat., Oct. 22<sup>nd</sup> at the Ukrainian Hall.



**Nicholas Bruehl** (Swiss Embassy Chargé d'affaires A.I.), his wife and two daughters enjoyed the afternoon greatly.



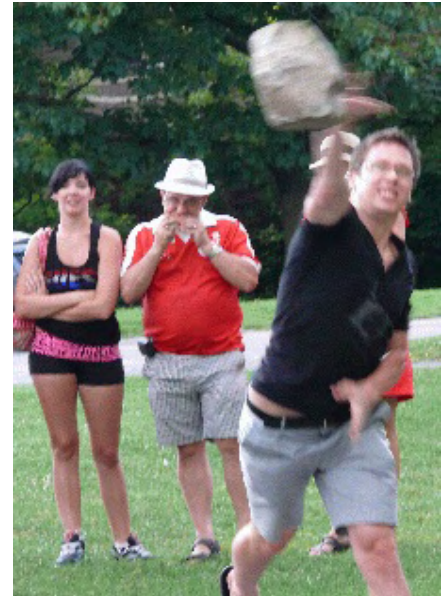
**Franziska Graf** playing with her nieces. There were several well organized games for the children to enjoy.



**First I'll climb trees.... then the Swiss Alps!**



**Welcome address!** By OVSC President Michel Tadros, with Sect. Kati Lyon-Villiger.



**Steinstossen** (stone throwing)

## Bundespräsident Christian Wulff ehrt Frau Helene Bolte in Ottawa



Landsleuten, Transporthilfen und Liaison mit öffentlichen Wohlfahrtsverbänden. Von 1998 – 2004 war Frau Bolte Koordinatorin dieses Freiwilligen Hilfsdienstes, eine Aufgabe, die sie unter Zurückstellung anderer Interessen, vorbildlich und erfolgreich erfüllte.

Als 1985 der Seniorentreff "Frohe Runde", Ottawa, gegründet wurde, erklärte sich Frau Bolte sofort zur Mithilfe an dessen Aufbau bereit. Die Aufgaben beider Vereine ergänzen sich. Hervorzuheben ist Frau Boltes vorbildliche Liaison zwischen beiden Vereinen.

Auch der Frauenchor Concordia, dem Frau Bolte als Gründungsmitglied angehört, schätzt Frau Boltes Einsatzbereitschaft. Frau Bolte ist in weiten Kreisen der deutsch kanadischen Gesellschaft Ottawas bekannt und beliebt. Ihre Hilfsbereitschaft und ihr Organisationstalent machen sie zu einer begehrten Mitarbeiterin bei Festen des DHV, der Frohen Runde, des Frauenchors Concordia, den Basaren der deutschen Kirchengemeinden, und dem Christkindlmarkt des Maple Leaf Almrausch Clubs.

In ihrer bescheidenen Art sucht Frau Bolte weder Ruhm noch Ehren. Viele ihrer guten Taten kommen nicht ans Tageslicht. Trotzdem ist ihr selbstloser, ehrenamtlicher Einsatz für ihre Mitbürger nicht verborgen geblieben. So ehrte die Stadt Nepean sie 1997 mit einer Ehrenurkunde *for outstanding citizenship* und Governor General Ray Hnatyshyn 1998 mit einer Jubiläumsmedaille *for outstanding community service*. Ministry & Citizenship, Ontario, bedachte ihre ehrenamtliche Tätigkeit mit mehreren *Volunteer Services Awards*.

Befragt nach dem Elixier ihrer Energie und relativ guten Gesundheit, erwähnte sie: "Gottvertrauen, einfaches Leben, ihre rheinländische Herkunft und eine enge Familienverbundenheit." Zu ihrer Großfamilie gehören inzwischen sieben Enkel und 14 Urenkel!

Alle Freunde und Bekannte gratulieren Dir, liebe Leni, von Herzen zu dieser wohlverdienten Auszeichnung. Und: Ad multos annos!

### Leni Bolte honoured by the German President Christian Wulff with the Medal of Merit, das Bundesverdienstkreuz am Bande.

Leni Bolte mit ihren drei Kindern: Klaus, Doris, Barbara und Botschafter Dr. Georg Witschel  
Photos taken by Barbara Bolte

Von Hermann Freitag

Am 20. Juli 2011 überreichte Botschafter Dr. Georg Witschel im Rahmen einer kleinen Feier in der Deutschen Botschaft, Ottawa, das Bundesverdienstkreuz am Bande an Frau Helene Bolte.

In der von ihm verlesenen Laudatio hob Herr Witschel Frau Boltes ehrenamtliche Dienste innerhalb der deutsch kanadischen Gemeinde Ottawas hervor.

Frau Bolte, am 23.8.1922 in Düsseldorf geboren und in einer kinderreichen Bäckerei-Familie aufgewachsen, wanderte mit ihrem Mann Bernhard und zwei in Deutschland geborenen Kindern, Klaus und Doris, 1951 nach Ottawa, Kanada, aus. Hier kam ihr drittes Kind, Barbara, zur Welt. Ihr Mann, ein etablierter Graphologe, starb 1984. Herr und Frau Bolte waren Gründungsmitglieder der

deutsch-katholischen St. Albertus-Gemeinde, Ottawa.

Zum Deutschen Hilfsverein Ottawa- offiziell *The German Benevolent Society of Ottawa* - stieß Familie Bolte kurz nach dessen Gründung im Jahr 1955. 1985 wurde Frau Bolte in das Direktorium gewählt. Als Direktorin ist Frau Bolte maßgeblich an Gestaltung und Durchführung geselliger Veranstaltungen, sowie Bus- und Bootsausflügen beteiligt. Mit der demographisch bedingten Verlagerung der Vereinsaufgaben von Integrationshilfen zur Seniorenbetreuung, kam Frau Boltes Betreuungstalent voll zur Geltung. 1985 war sie an der Gründung des Freiwilligen Hilfsdienstes innerhalb des Deutschen Hilfsvereins beteiligt. Dieser beinhaltet Besuche bei kranken und hilfsbedürftigen



**"Music Friends Bonn"** A choir from Bonn, Germany will be on tour through New York and Canada in October. The Concordia choirs are pleased to host their visit in Ottawa at our annual fall concert at St. Paul's Presbyterian, 971 Woodroffe Avenue, Ottawa

on Friday, October 28 at 7:30 p.m. During their most recent concert tour in South Africa in 2009 under choir director Alfons Gehlen, they presented a variety of German language composers, from Mendelssohn-Bartholdy, through Brahms, Mozart and Beethoven. After

the concert there will be an informal reception at the same premises to permit everyone an opportunity to become better acquainted. Admission: \$15 at the door or \$10 in advance from all choir members. Info. 613-721-1013.

# EUROPEAN QUALITY !!

Discover the benefits of custom made

## ROLL SHUTTERS

from ALULUX Germany  
to protect your home, cottage or business  
and reduce your heating and  
cooling costs drastically !!!



**ARC-CARC**  
Institute for  
Research in  
Construction  
Canada  
proven for energy  
efficiency !

**Warm in Winter  
Cool in Summer  
Security all Year long**

## RETRACTABLE SCREEN-SYSTEMS



**Grand Showroom  
opening on April 3rd  
on 16693 HWY 7, Perth, ON**

**Attention Business Owners !  
Commercial Security shutters  
available now !!**

...and

trust the experience of the leader  
in the European market of

## AWNINGS, SHADE & SCREEN SYSTEMS

from STOBAG, Suisse  
and enjoy innovation and tradition.



**10** years  
Warranty

Round it up with

## EUROPEAN STYLE WINDOWS & DOORS

REHAU Profiles manufactured in Canada



**LIFETIME  
WARRANTY**  
Some restrictions apply

For more information  
and free estimates contact:



**ShadePro**

( former Mols Insutec, Clemens Mols )

RR 7, Perth, ON, K7H 3C9  
e-mail: shadepro@xplornet.com

**Phone Toll free: 1-800-613-9980**

Fax: 1-613-326-0593

Visit our website: **shadepro.ca**

# MADE IN CANADA !!

## Wine Growing Regions in Germany

*Pfalz, Sachsen, and Saale-Unstrut, regions are featured. Information source s: [www.germanwines.de](http://www.germanwines.de), [www.germanwinesociety.org](http://www.germanwinesociety.org).*

### Pfalz

Bordered by Rheinhessen on the north and France on the south and west, the Pfalz's vineyards sweep across this remarkably pretty, peaceful land for nearly 80 uninterrupted kilometers (50 miles).



It is Germany's second largest wine region in acreage, but often has the largest crop of all. The word Pfalz is a derivation of the Latin word palatium, meaning palace. The English equivalent, Palatinate, is sometimes used to refer to the Pfalz. Modern technology and viticultural training have made their mark here in the past four decades. Yet for the visitor driving through the sea of vines along the German Wine Road, the scene is still pastoral with the tree-covered Haardt mountain range, castle ruins, fruit trees, and old walled villages of half-timbered houses. The Pfalz is second only to the Mosel in acreage planted with the noble Riesling grape. Here, it yields wines of substance and finesse, with a less austere acidity than their Mosel counterparts. Pleasant, mild white wines rich in bouquet and full of body are produced from Müller-Thurgau, Kerner, Silvaner and Scheurebe grapes, while smooth, fruity red wine is made from the Portugieser grape. In response to the growing demand for red wine,



there are many new plantings of Dornfelder, which produces a deep-colored wine that can be quite complex, depending on the winemaking techniques employed.

*Pfalzwein e.V.  
Martin-Luther-Str. 69, 67433,  
Neustadt/Weinstraße  
Tel.: 06321/91 23 28, Fax: 06321/12 88 1  
[www.pfalzwein.de](http://www.pfalzwein.de)  
[info@zum-wohl-die-pfalz.de](mailto:info@zum-wohl-die-pfalz.de)*

### Sachsen

Sachsen is Germany's easternmost & smallest wine-growing region.



Its recorded viticultural history dates from 1161 and parallels that of other wine regions, where the Church and the aristocracy were the primary medieval property owners and responsible for the development of the vineyards. In addition to viticulture, their legacy includes a wealth of art and architectural gems throughout the region. Most of the vineyards are between Dresden and Diesbar-Seußlitz, the northern end of the Saxon Wine Road. A few vineyards are being restored on the southern outskirts of Dresden and further south, in Pillnitz and Pirna, the gateway to Saxon's Switzerland. Many of the small parcels are planted on steep, labor-intensive stone terraces. The proximity of the Elbe River helps temper the climate, but given this northerly location and growing conditions similar to those of Saale-Unstrut, it is



not surprising that the early-ripening Müller-Thurgau predominates. Here, too, the wines are marketed as varietals and nearly always vinified dry.

*Weinbauverband Sachsen e.V.  
Weinwerbung,  
Fabrikstraße 16, 01662 Meissen,  
Tel: 03521 - 76 35 30, Fax: 03521 - 76 35 40  
[www.weinbauverband-sachsen.de](http://www.weinbauverband-sachsen.de)  
[info@weinbauverband-sachsen.de](mailto:info@weinbauverband-sachsen.de)*

### Saale-Unstrut

Vines have been cultivated since AD 998 on the hillsides lining the Saale and Unstrut rivers which lend their name to the small, but growing, Saale-Unstrut region.



It is among the northernmost of Europe's traditional wine regions. Due to this, and the cooler climate, the weather is more variable than in the regions to the west. As such, many of the vines are planted on labor-intensive stone terraces that help temper the climate. Yields are low and Spätlese or Auslese can be produced only in exceptionally warm years. The wines are labeled as varietals and, with the exception of extremely rare dessert wines, all wines are vinified dry and have a refreshing acidity.



*Gebietsweinwerbung Saale-Unstrut  
Querfurter Straße 10, 06632 Freyburg,  
Tel.: 034464/26110, Fax: 034464/29416,  
[www.natuerlich-saale-unstrut.de](http://www.natuerlich-saale-unstrut.de),  
[info@weinbauverband-saale-unstrut.de](mailto:info@weinbauverband-saale-unstrut.de)*

### Classic / Selection

Vintage 2000 marked the advent of "Classic" and "Selection" – terms meant to simplify matters for consumers. Classic wines enable everyone to easily find uncomplicated, dry varietal wines for everyday enjoyment – reliable taste and quality at an affordable price. Selection wines are premium quality, dry varietals available in limited quantities and priced accordingly.

Winemakers in all 13 German wine-growing regions can produce these wines, provided the wines are above average in quality, harmoniously dry in taste, and made from a traditional grape variety, such as Riesling, Silvaner, Rivaner or a Burgunder (Pinot) variety. The concept is designed to impart a clear profile regarding a wine's quality and taste.

Classic wines are easy to recognize – the labels bear the Classic logo next to the name of a traditional grape variety. The name of the producer and wine-growing regions are also mentioned, but vineyard names have been deliberately omitted.

Selection wines must meet additional quality criteria: grapes must originate from an individual vineyard site (it is named on the label) and be harvested by hand; yields are lower than prescribed by law; first release is September 1st of the year following the harvest. Because all Classic and Selection wines are harmoniously dry in style, the terms "trocken" (dry) and "halbtrocken" (off-dry) are superfluous.



# Nina Krakowsky - zu Hause in Ottawa



Born in Germany, Nina, her husband and their three children have spent much of the past 20 years living in Europe, China, and the United States. During this time, she completed a master's degree in Sinology and served as a business consultant helping clients entering the Chinese marketplace. In 2006 the family decided to 'settle down' in Canada; Ottawa was an easy choice. In 2007, Nina established a successful relocation and settling-in service for newcomers to the Ottawa area. Through her personal and professional experience, Nina understands the importance of a smooth, well organized, and low stress relocation. Nina's clients appreciate her positive attitude, passion for quality and her focus on the details. Nina takes pride in helping people find their ideal home.

**Nina Krakowsky**  
Sales Representative  
Tracy Arnett Realty Ltd.  
nina@tracyarnett.com

**Nina is fluent in English, German and has a working knowledge of Chinese.**



[tracyarnett.com](http://tracyarnett.com)

[nina@tracyarnett.com](mailto:nina@tracyarnett.com)

[blog.tracyarnett.com](http://blog.tracyarnett.com)

[facebook.com/ninakrakowsky](https://facebook.com/ninakrakowsky)

Cell: 613.697.0034

Office: 613.233.4488

## Southway Inn

2431 Bank St. Ottawa, ON K1V 8R9  
1-877-688-4929 (toll free Canada/USA)  
Tel: (613) 737-0811, eMail: [info@southway.com](mailto:info@southway.com)  
<http://www.southway.com>



a restaurant for every taste  
that's the special flavour of  
Shallows restaurant, renowned for its  
fine food and excellent continental cuisine  
- a memorable sensation  
Open 7 days a week with: Afternoon Tea  
Daily Lunch & Dinner Specials  
Music from the Piano Bar  
Friday & Saturday  
Evenings

gift  
certificates  
available!

2425 Bank Street (at Hunt Club)  
Reservations Tel. 613-738-0330

corner  
of  
Bank  
& Hunt  
Club

## Maple Leaf Auto Sales

**Karl Armbruster**

Tel: 613-421-7066

Licensed D.O.T. Approved Mechanic  
SERVICE & REPAIRS TO ALL CARS & TRUCKS

1638 Cyrville Road, Ottawa  
(Across from Home Depot on the access road)  
Ottawa (Gloucester), Ontario K1B 3L7

NOTE : NEW LOCATION!

CYRVILLE BRIDGE CLOSED OVER QUEENSWAY  
ACCESS FROM THE SOUTH VIA INNES ROAD

## Bakker's

General Store  
& European Deli

Henry Bakker

1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659

# Oktoberfest Area Listings 2011 *(Kitchener & Munich also listed)*

**Fri/Sat/Sun/Sept/9/10/11.**

**Festival L'Oktoberfest des Québécois**  
de Repentigny Parc de l'Île Lebel, 396 Notre-Dame. Held in Repentigny near Montreal, L'Oktoberfest des Québécois is a family event showcasing the Bavarian traditions within the warm atmosphere of a true fun fair! Food kiosks, Quebec micro-breweries, inflatable games, musicians and Bavarian dancers await you for this event rich in discoveries and tastes! Info: Tel: (514) 767-9339, eMail: info@oktoberfestdesquebecois.com, http://www.oktoberfestdesquebecois.com.

**Sat. Sept. 10.**

**Avonmore Oktoberfest:**  
Doors open at 5:30pm. The 19th annual "Avonmore Oktoberfest" will be held in the new Roxborough Agricultural Society Hall, with an authentic German buffet meal from 6 to 8 pm. Music will be provided by "Edelweiss" from Montreal. Proceeds of the evening will help the Roxborough Agricultural Society, host of the Avonmore Fair with maintenance and other projects on the grounds on Fairview Drive in the village of Avonmore. The wide variety of desserts are included with the meal, of German potato salad, sausages and sauerkraut, with a roll and coffee. The bar will have a selection of German beers for your enjoyment. All tickets must be purchased in advance, as there is a limited number available. Tickets are \$20.00 each and are on sale at Scotiabank locations in Avonmore 613.346.2102, Chesterville 613.448.2364, Cornwall 613.937.4404 and Maxville 613.527.2980 and 613.527.2980, as well as Barkley's Store in Avonmore 613.346.5765. Free parking. info/reservations call 613-346-5576.

**Fri/Sat/Sept/16/17.**

**Orleans Oktoberfest:**  
at the Centrum Plaza Court 250 Centrum Blvd. Orleans. Fri. 5-11pm and Sat. 5-11pm. Sponsored by St Joseph BIA, Beaus Brewery and D'Arcy McGees Pub, 260 Centrum Blvd. Orleans, Ont. Beer tent, entertainment by the GTEV Maple Leaf-Almrausch Schuhplattler Folkdancers, the best in Canada by competition! Tel: 613.841.4784. Info: Lyndell Montgomery, Toll-free at 866.585.2337 or 613.678.2799, http://www.orleansoktoberfest.ca

**Sept. 17 to Oct. 3. <http://www.oktoberfest.de>**

**Munich Oktoberfest Germany: 201st year!**

**Sat. Sept. 24.**

**South Gloucester Oktoberfest:**  
6pm to 1am. Fundraiser at Our Lady of the Visitation Church Banquet Ctr: 5338 Bank St. (Hwy 31), Ottawa. Great entertainment and authentic German food. Features include a complete meal; your choice Bratwurst Sausages or Wiener Schnitzel. Music by the famous Edelweiss Band from Montréal and entertainment by the GTEV Maple Leaf-Almrausch Schuhplattler Folkdancers, the best in Canada by competition! Admission is just \$30 per person including meal and all taxes. Tickets are limited and there is plenty of free parking. Everyone most welcome. This is a licensed event. Celebrate Oktoberfest at the new Visitation Banquet Centre, 5338 Bank Street. Ticket purchase, June Tel: 613.822.2197 or Marie, Tel: or 613.822.1777, www.olvis.ca.

**Sat. Sept. 24.**

**Oshawa Oktoberfest:**  
18h00/6pm doors open, at the Oshawa Loreley Club, 389 Dean Ave., Oshawa. Euro Connection Band. Advance ticket sales only! Tel: 905.728.9221. Pres. Ernst Stader, eMail: ernst.stader@sympatico.ca.

**Fri/Sat/Sun/Sept.31/Oct.1/2.**

**Ladysmith Oktoberfest:**  
Free entertainment all weekend with admission including, a horse draw competition, a giant arts and crafts fair, a great musical lineup for both Friday and Saturday evening. German food, music and dancing, the giant pumpkin and vegetable contest, Outhouse races, parade and antique cars. If you're interested in antique vehicles (cars, trucks & motorcycles) we have plenty that join our parade on Sunday. Info. Lorraine Bretzlaff, Tel: 819.647.5306, eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca, Karl Erfle, Tel: 819.647.2751, eMail: erfle@tlb.sympatico.ca, Nelda Bretzlaff, Tel: 819.647.5488, eMail: nbretzlaff@igs.net. www.ladysmithoktoberfest.ca. See page 7 for Friday, Saturday and Sunday details

**Fri/Sat/Sun/Sept.31/Oct/2/3.**

**Oktoberfest in Richmond:**  
Sponsored by the Rotary Club of Ottawa Kanata Sunrise, and the Kichesippi Beer co. in the Richmond Ontario Fairgrounds. Keg Taping, sausage and pretzel eating contests, Daytime Ompah Music with Schteev Und Die LederHosers. Nighttime Music by: Amos The Transparent, The Bush pilots, Graham Greer, Rocket Rached & The Fat City 8, Silver Creek, Titan Rain Old Whiskey Road. Special Guests Mr Lahey & Randy from Trailer Park Boys. Tickets and information Tel: 613.769.4800..

**Fri/Sat/Sun/Sept.31/Oct/2/3.**

**Vankleek Hill Oktoberfest:**  
From 10am, by Beaus Brewery, at the Vankleek Hill Fairgrounds, 92 Main Street West, Vankleek Hill, Ontario. Evening Entertainment: Live Music By Jim Bryson, Lowest of the Low, Cuff the Duke, Drag The River, Terry Gillespie, and The Peelers. Daytime Entertainment: Traditional Music By Live Oompah Music from Die Lustigen Almdudler, Traditional Bavarian Dancing by MLA Schuhplattlers, Canada's Polka King - Walter Ostanek! Note: Return bus transportation available from Ottawa to Vankleek Hill. Pickup/Drop-off location behind Perkins Restaurant (1130 St. Laurent Blvd at Coventry). Ottawa Bus departure continuous between 10am-1pm, buses return from VKH from 6-9pm. Daily Admission \$15, Kids \$5. Info: Lyndell Montgomery, Toll-free at 866-585-2337 or (613) 678-2799. www.beaus.ca/oktoberfest .

**Sat. Oct. 1.**

**Ottawa Oktoberfest:**  
6pm at the Maple Leaf-Almrausch German Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Dance music by the Montreal Edelweiss Band, and MLA Schuhplattler folkdance performances during dance breaks. Admission: \$20.00 a person without dinner, and \$40 a person with dinner; Schnitzel or Bratwurst, Potato Salad, Sauerkraut and Red Cabbage, Dessert, Coffee, Tea. (Taxes included). The general public is always welcome. Free parking. For more information call the MLA Club Mgr. Tel: 613-822-0737, or eMail: club@mlac.ca, www.mlac.ca. See details on page 5.

**Sat. Oct. 1.**

**Kemptville Oktoberfest:**  
6 pm, at the Royal Canadian Legion in Kemptville Ontario, located at 100 Reuben Crescent in Kemptville featuring the Ottawa Rube Band and a German meal: sausage, potatoes, salad, etc. (45 min. from downtown Ottawa) Admission per person \$15 includes meal. Info/tickets: Tel: 613.258.9065, 613.258.5734 (Legion after 4 pm) .

**Oct. 7 to Oct. 15. <http://www.oktoberfest.ca>**

**Kitchener-Waterloo Oktoberfest:**

**Sat. Oct. 8.**

**Haus der Heimat Oktoberfest:**  
at 6 pm, by the Blaue Funken club, im Haus der Heimat Montreal featuring The Wanderers Band, Admission Members \$ 26, Guest's \$ 28. Bring Your own Drinks! For info/tickets contact Rosemarie 450.691.4299, or Aija Hummel 450.692.6813

**Sat. Oct. 15.**

**Pembroke Oktoberfest:**  
Doors open 1pm at the Germania Club, 15 Bennett Street, Pembroke, Ont., Tickets on Sale At: Turbo Graphics, 613.735.0444, Schmidt's Catering 613.735.5691, Big Bend Pottery 613.587.4403 or eMail: shannyaly@hotmail.com . Souvenirs available. Information: Club Tel: 613.732.8883! (toll free within Renfrew County), or by eMail: MBZettle@nrco.net, www.germaniapembroke.ca. Dress like a Bavarian! See page 9 for Friday, Saturday and Sunday details.

**Fri. Oct. 21.**

**Lanark Oktoberfest:**  
Doors open 6pm (2<sup>nd</sup> Annual) Fundraiser for Sacred Heart Parish in Lanark at the Foy Hall, 4587 Princess Street, Lanark. Featuring dance music and performances by the GTEV Maple Leaf- Almrausch Schuhplattlers. MENU: Wienerschnitzel, Sauerkraut, Sausages, Salad, Rolls, Cakes, Coffee, Tea, Soft Drinks, Cash Bar. Admission: \$25 per person (includes dinner). Children under 10 - \$12 each. Tickets available at: Shadowfax in Perth, (613) 267-6817, Nature Lovers' Book Store in Lanark (613) 259-5654, Balderson Fine Foods between Perth/Lanark (613) 264-1500, Blackwood Fine Furniture in Lanark (613) 259-3241. Tickets and Information: (613) 259-2490.

**Sat. Oct. 22.**

**ByWard Market Oktoberfest & Volksmarch:**  
beginning at 10 a.m. in the the ByWard Market, Ottawa. Volksmarch begins on George Street behind The Bay, where all BIA events are taking place around Oktoberfest. By the ByWard Market BIA. Enjoy a day of celebrating the fall harvest for free, German-style! Music, MLA Schuhplattler Folkdancers, face painting, barrel rolling, and much more. Specials available at participating businesses. Visit our website for more details: www.byward-market.com, Tel: 613.562.3325

**Sat. Oct. 29.**

**Oktoberfest Ottawa:**  
6pm at the Maple Leaf-Almrausch German Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Dance music by the Montreal Edelweiss Band, and MLA Schuhplattler folkdance performances during dance breaks. Admission: \$20.00 a person without dinner, and \$40 a person with dinner. Schnitzel or Bratwurst Dinner, Potato Salad, Sauerkraut and Red Cabbage Dessert, Coffee, Tea. (Taxes included). Free parking. For more information call the MLA Club Mgr. Tel: 613-822-0737, or eMail: club@mlac.ca , www.mlac.ca. See details on page 5.

# 2011 Fun Oktoberfest Games!

A dinner-dance or a fund raiser by itself does not constitute an Oktoberfest.

Organizers who wish to have their event continue annually and be well attended need to plan ahead and avoid conflicts, choose a location where your event can grow, and choose a date(s) and name that no one else in your immediate area has. If you are fortunate to have a German club locally that has folk dancers, invite them to perform, and hire a **good lively band** that can play the traditional fest music, as well as bands that can play popular area favourites.

Also ensure to order your food supplies from European sources in your area. There are many suppliers of Oktoberfest decorations. Get in the mood and dress Bavarian!

German beer or German style beer will help the fest greatly, as beer naturally is important, and local breweries will be happy to supply you with their beer. Search out a "micro" brewery for a much better deal.

Oktoberfest can be so much more by adding extra fun and organizing these fest games below! The more games the more volunteers

will be needed. Appreciate your volunteers!

Contests can include log sawing races, nail hammering races, beer barrel rolling races, beer stein races, a dachshund derby "Weiner Races", and the fun wife "carrying" contest. A few activities are explained below.

Prizes can be something simple such as something to eat or drink, like a "brat" and a beer!

Remember, Oktoberfest is family fun time!

*Max Bork*

**"MASSKRUGSTEMMEN" (lifting of a liter of beer)** Loosely translated, the lifting of a litre mug of beer, is a well-known and a competitive Bavarian sport. The "Masskrug," a 1 Litre Stein is held with one arm, completely stretched out and **parallel to the floor**. The goal is simple: To hold a filled stein as long as possible! It sounds easier than it is, and the



real fun starts, when they hoist something lighter for a drink later!

## "BIERKRUG RENNEN" (Beer Stein Race)

A favourite attraction of the games and deeply rooted in German tradition: Contestants (Mädchens) race a short distance **with two fists full** of filled beer steins. The winner is determined not only by the best time, but by the amount of beer left in the steins at the finish line. A second is added onto the contestant's time for each ounce of beer spilled. Sound easy? The filled steins weigh close to 35 lbs.!

## "BIERFASS ROLLEN" (Beer Barrel Rolling)

Participants roll an empty wooden barrel around a determined course. The contestant with the fastest time wins. Points are deducted for losing control of the barrel and for mowing down spectators! No wooden barrels..use empty draft beer kegs!

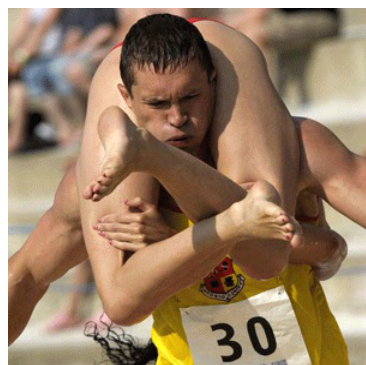


## "SÄGEN EIN PROTOKOLL" (Log sawing)

Involving teams of two people, using a two handle cross cut saw, a sawhorse to stabilize (for safety) the log while sawing it. Team with best time wins. Can be based on the best time, or in a playoff format. The secret is to pull the cross cut saw... not push it, and it helps if the teeth are sharp and the log is dry!

## "BIERKRUG RELAIS" (Beer Jug Relay)

This game is a great one for when everyone has partaken in a few beers! It needs to be played outside, as it could involve getting wet if you're not careful. All that's needed for this game are 4 large buckets, 2 beer jugs and a fairly long area in which to play the game. Before the game, fill 2 of the buckets and place them side by side at the starting line, and place the 2 empty buckets side by side at the finish line. Players split into two even teams and line up, with the person at the head of each line receiving a beer jug. The object of the game is for players to fill their team's bucket at the finish line, by taking turns to transfer the "beer" from one bucket to the other. The trick is, each player must do this by filling the jug and balancing it on the palm of their hand (or on a tray) as they walk down. The first team to transfer all their "beer" is the winner. (Water may replace beer for the above games, and have waiver forms signed.)



the starting line, and place the 2 empty buckets side by side at the finish line. Players split into two even teams and line up, with the person at the head of each line receiving a beer jug. The object of the game is for players to fill their team's bucket at the finish line, by taking turns to transfer the "beer" from one bucket to the other. The trick is, each player must do this by filling the jug and balancing it on the palm of their hand (or on a tray) as they walk down. The first team to transfer all their "beer" is the winner. (Water may replace beer for the above games, and have waiver forms signed.)

**"Wife Carrying"** A really fun sport! Male competitors race each other for the fastest time while carrying a female teammate (does not have to be a wife) through an obstacle track. Several carrying types: piggyback, fireman's carry, over the shoulder, or hanging upside-down with her legs around the man's shoulders, holding onto his waist as shown here. Ok where are the big men and petite ladies?



**"WHITS & WHATS?"** A great game when festivities are well underway. After a couple of beers, guests won't know their "whits" from their "whats". All that's needed for this game are two small objects, for example a knife and a fork. Guests sit in a circle, and the two objects are given out randomly. The game starts by one of the players holding an object passing it to the person on their right, saying "This is a whit". The person on the right replies "A what?" to which the first player responds "A whit". This question-and-answer routine continues halfway around the circle, at which point the second object – a "watt" – is added to the circle and sent around in the opposite direction. Anyone who confuses their "whits" with their "watts" or their "whats" must leave the circle. The last two players left are the winners.

**"Happy Oktoberfest" !** *Max Bork*

## My Friend Theo Kögl

Eulogy by Max Bork



Theo and Anita Kögl in 2004 in Powell River BC

at the same time they were paying for 2 fish for every one fish that was purchased by lake associations to restock their lakes. They "neglected" to notify Theo so he could benefit from the same government program that other fish farms were enjoying.

His unique aqua farm design and operation is still going strong in Charteris, Que., purchased by a young lady who had studied fish farming and was living nearby!

I met Theo Koegl in 1962 while working at Hilton Mines in Bristol, Quebec, (east of Shawville). Theo and I roomed and boarded at Betty McQuarters on a hill overlooking the village of Bristol. I stood as his best man when he got married to Anita in 1965, and he was my best man at my 1st marriage. We have been close friends since 1962, always visiting each other when the opportunity presented itself.

I admired and respected my friend Theo, he was fearless and talented when tackling something new. His trade was in electrical and instrumentation, and when he stopped working at Hilton Mines he was the Electrical Foreman, no small task for an open-pit iron ore mine operation. Before he left Hilton Mines he researched and learned the Tobacco business, bought a farm near Charteris Quebec in 1974 and started operations in 1975. He was quite successful and produced a high quality product, but over the years had difficulty finding workers to pick the tobacco. During the last 2 years of tobacco operations, he employed workers from Mexico via the Mexican and Canadian embassies. But he had trouble getting back the same employees to work who were now fully trained, and then of course, the language barrier. He actually discussed this problem with the Mexican Embassy bureaucrat responsible, and the reply he received floored him, "you are only a farmer, you take what we send you".

In 1999 Theo switched from Tobacco to Fish Farming. Here again Theo became quite successful and operated his business for several years. However he finally "moth-balled" the fish farm after a negative experience with the Quebec bureaucracy. While they sent groups to study his unique fish farm design

All his working life Theo invested in the stock market, and would clarify he did not "play the stock market", he worked the stock market, and one of his favourite stocks was gold. Theo would thoroughly research the companies before investing.

Anita and Theo did not have the chance to fully enjoy a long retirement together. They devoted several years to their families. First they took care of Anita's mother in Ottawa, and later of Theo's sister in Powell River BC until their lives ended.

I asked Theo why he would move to BC and not back to Bavaria Germany, and he softly rationalized, "I have been so long in Canada that with my Canadian way of thinking now, (he was 19 when he came to Canada) I would not fit in, but I miss the mountains so much".

He was born in Lenggries, Bavaria along the Isar River, up river from Bad Tolz and not far from the Austrian border. He is survived by two sisters and a brother.

Ilona and I visited Theo and Anita two years ago in BC while he was still taking chemo treatments. With Anita's help we were able to visit on a good week and had a wonderful time with them both. After completion of his treatments Theo's cancer went into remission. Regretfully it returned this spring/summer.

Theo will live on in our hearts. I will always remember his cheerful and positive nature, his wit and wonderful sense of humour, his kindness and generosity, our adventures and celebrations together.

Although Ilona and I knew Theo's end was near, it has been a huge shock to us. I have lost my best friend.

Anita, we share your grief and will always be there for you.

# ADAM'S

sausages and meat products

(formerly B&R Deli)

Service in

Polish, German, English, Russian,  
Romanian & Greek.

• WE SPECIALIZE IN •

Fresh Meats and Meat Products

German & Polish Smoked Meats

• SUCH AS •

Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and  
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and  
Numerous Other Products

Retail and Wholesale

• The Best in Eastern Ontario •

1437 Michael Street, Ottawa Ontario, K1B 3R3  
(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)  
Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886

## Maple Leaf-Almrausch Club Inc.

TWO HALLS FOR RENT



(Catering is available)

3928 Farmers Way,  
Carlsbad Springs  
(Ottawa), Ontario  
K0A 1K0  
www.mlac.ca

Club@mlac.ca, Tel: 613-822-0737



## Christkindmarkt

Fri. 18 Nov., 5 pm to 9 pm, Sat. 19 Nov., 10 a.m. to 5 pm,  
and Sun. 20 Nov., 10 am to 4 pm.

Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Two floors of booths, & vendors from Ontario and Quebec. The Schenke (Pub) offers light snacks (goulash soup, sausage on a bun) to a full meal (Schnitzel) and Kaffee, Kuchen und Glühwein (coffee, cake and hot spiced wine). German & Canadian beers.

Info: Mary Krekeler, (613) 822-2684,  
eMail: Krekeler@Rogers.com.  
See "Miscellaneous" at: www.mlac.ca.



## Always Fresh and Natural Honey

as the bees make it!

75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Aylmer)

SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135



# European Delicatessen

• Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries



- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches

*Monika Profus*

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5  
(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

**Tel: 613.228.0394, Fax: 613.228.0395**

## Ottawa St Anthony Italia



523 St. Anthony Street,  
Ottawa Ontario, K1R 6Z9  
(Off Preston Street)  
Parking Available

**Soccer Club**

Tel. 613.233.1083  
Fax. 613.233.5839  
Ask for Joe

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE  
[www.ottawastanthy.com](http://www.ottawastanthy.com)

# HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

**Stephen Volkmer**

**1.866.446.4472**

A Complete Insurance Service

(Home) 613.831.2758, (Office) 613.836.5454

Your Concerns Are Our Concerns

## Das literarische Echo

Deutschsprachige Literatur im Gespräch  
Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM  
(auch live im Internet auf: <http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören)

**Dienstags, 9:05am**

Moderatoren:

**Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl**

[www.ckcufm.com/listenlive.html](http://www.ckcufm.com/listenlive.html)

Kontakttaufnahme mit den Moderatoren unter

[lit.echo.ckcu.radio@gmail.com](mailto:lit.echo.ckcu.radio@gmail.com)

[www.carleton.ca/litecho](http://www.carleton.ca/litecho)

## German Pension Assistance



If you require help completing German pension forms or understanding documents from the German pension authority, the German Embassy in Ottawa recommends Ms. Linda Kieseewalter, a private individual who can assist you for a small fee. An appointment is required.  
No guarantee - Phone: 613.224.7467

## OBITUARIES



*"Theo" Kögl*

### Theodor Koegl

January 6, 1938 – July 31, 2011

Theodor Nikolaus Koegl (Kögl) was born in Lenggries, Bavaria, Germany, and immigrated to Canada in 1957.

Theo was the Electrical and Instrumentation foreman at Hilton Mines (near Bristol Quebec). He was also founder and owner of "Theo Farm Enterprises Ltd" in Charleris Quebec, initially a Tobacco Farm, and later a Fish Farm, both quite successful.

He moved from the Ottawa Valley to retire in Powell River BC, in 2004.

He is survived by his wife of 45 years Anita, née Schwarz. He is also survived by his brother Kaspar (Erna) Kögl and sister Centa Bauer, both of Lenggries, Germany and his sister Frieda (Don) Hanratty of O'Fallon, Illinois as well as many nieces and nephews. He was predeceased by his sister Theresia Wagner of Powell River.

A funeral service was held Friday, August 5 at 1:30 pm (4:30 EST) at Stubberfield Chapel, 7221 Duncan Street, Powell River BC. Flowers were gratefully declined. Donations may be made to the Horn Of Africa Hunger Crisis or a charity of your choice, if desired. Arrangements entrusted to Stubberfield Funeral Home Ltd. [www.stubberfieldfh.com](http://www.stubberfieldfh.com).

FOOTNOTE: On behalf of The HBH News volunteer staff, Ilona and I wish Anita, and Theo's extended family and numerous friends our deepest sympathy. His wonderful sense of humour and sound investment advice, will be sorely missed by everyone who knew him. No greater friend was Theo ... he will always be in our thoughts! The HBH News - Publisher, Max Bork

### Ingrid Ruthenberg

(nee Clausen)

Ingrid passed away peacefully at home, surrounded by her family, after a battle with cancer. Daughter of Helmut and Gertrud Clausen of Germany (pre-deceased); wife of Jan for 54 years; mother to Mark (Calgary), Tim, wife Karen (Sudbury), and Jens (New York); beloved Omi to Bailey, husband Luca (New York), Jessie (Toronto) and Dillan (Sudbury).

Ingrid loved her garden in the summer and good times with the 1.KGO (Mardi Gras Society of Ottawa) in winter. She enjoyed the German festivities, especially dancing with her dear husband Jan. She was a long time supporter of the German community in Ottawa.

A special thanks to St. Elizabeth's, Home Hospice and Palliative Care Outreach Team.

Friends called at the Garden Chapel of Tubman Funeral Homes, 3440 Richmond



*Ingrid Ruthenberg*

Jan. 30, 1934 - Aug. 22, 2011

Road, Ottawa for a memorial visitation on Wednesday, afternoon, August 24. In lieu of flowers, donations to the Palliative Care Outreach Team would be appreciated. Condolences, donations or tributes may be made at [www.tubmanfuneralhomes.com](http://www.tubmanfuneralhomes.com) On behalf of The HBH News volunteer staff, we extend sincere condolences to Jan, extended family and numerous friends.

### Melitta von Cleeff

Passed away on May 28<sup>th</sup>, 2011

Melitta was president of the Austrian Society of Ottawa. "Kaiserin Malitta" as she was fondly called, had the ability to bring members closer together. Anything she did was for the good of the society. A memorial service will be held Tuesday, October 4<sup>th</sup>, 2011 at 10:00 am at the St Albertus Church, 416 Parkdale Avenue, Ottawa.



*Melitta von Cleeff*

### Günther Kretzmer

Passed away peacefully at the Queensway Carleton Hospital on Friday, July 29, 2011, at the age of 72. Dear husband of Katharina (nee Pabst). Loved father of Dagmar (Germany), Oliver and Sebastian (Alyssa) of Ottawa. Dear Opa of Paula (Germany) and baby

Michael (Ottawa). Memorial Mass Inurnment to take place at Pinecrest Cemetery at a later date. In memoriam donations to St. Albertus Pfarrgemeinde or the charity of your choice would be appreciated by the family.



## German-Canadian Business Assoc.

The Business Association of Ottawa meets every Thursday at 1 p.m. at a different restaurant each week for lunch. (Lunch specials are generally about \$12 to \$15.) Guests are always welcome.

### Thursday Luncheons Currently Planned:

A list of the restaurants for the next few weeks is given below. However, be aware that occasionally there is a last-minute change. Please check the list on Thursday morning. And please register with Karla Schierfeld at 613.254.5385 or one of the members of the executive listed below to allow us to give the restaurant a more accurate estimate of the number of people attending.

Month	Day	Restaurant
Sept	15	Mr B's March House
Sept	22	Calabria Restaurant and Pizzeria
Sept	29	Amber Garden and Dalmacia
Oct	06	Casa Grecque

### Sunday Brunches

About six times a year, the Business Association meets for a Sunday Brunch at some suitable place. Guests are very welcome.

Month	Day	Restaurant
Sept	18	Monterey Inn (11:30 a.m.)
Oct	16	TBD

For more information on the Business Association, please contact the president, Siegfried Hansch 819.682.5135, or one of the following members of the executive: Bob Peter 613.722.4289, Heidi Kelly 613.737.4450, or Inge Volkmer 613.831.2756. NOTE: At present, no more Sunday brunches scheduled until the fall.

**Sat. Oct. 29. Kultureller Nachmittag:** 14h00 a cultural evening at St. Albertus Church, 416 Parkdale Ave., Ottawa by the German Benevolent Society. Narrator of German Romanticism - Ludwig Tieck, ETA Hoffmann and Joseph von Eichendorff. Info: Ulla Robitschek, eMail: helios2@igs.net and Helmut Zobl, eMail: hzobl@rogers.com.

**Sat. Nov.5. Sauerkrautessen:** Am 5.11., dem ersten Samstag im November, ist es wieder so weit. Wir laden herzlich ein zum Sauerkraut-Dinner-Dance, unserem jährlichen Fundraiser, Beginn 19.00 Uhr, Ukrainian Hall. Bereits um 18 Uhr öffnen sich die Türen der Ukrainian Hall (1000 Byron Avenue). Wie immer mit dabei ist die Edelweißkapelle aus Montreal, und wie immer wird es attraktive Preise in der Tombola zu gewinnen geben. Weitere Informationen sowie Kartenvorverkauf und Tischreservierungen über Emmi Moll (613-834 2788) und Irmgard Bauer (613-730 3495 oder eMail: ihbauer@msn.com).

**Fri. Nov. 11. Krabat:** 7:30pm. German Movie by director Marco Kreuzpaintner, colour, 120 min., 2006-08. In the seventeenth century, a 14-year old orphan named Krabat flees the horrors of the Thirty Years War by becoming an apprentice to the ominous master of a mysterious mill. German Movie by the Goethe-Institute Ottawa at Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa in the Amphitheater (room 1124) starting at 7.30pm. In German with English subtitles. Free Admission. Info: Cristina Finger, Coordinator, Tel: 613-232-9000, eMail: cristina.finger@montreal.goeSepp.org, www.goethe.de/ottawa.

**Sat. Nov. 12. Martini-Gans'l-Essen:** 12h00/noon at Restaurant Lindenhof, 268 Preston Street, Ottawa. Phone: 613.725.3481. <http://www.thelindenhof.com/>. By the Friends of Austria Ottawa, Inc. Info: Elizabeth Wilson Tel: 613.521.3603, Fax: 613.521.7602. eMail: x\_ewilson@hotmail.com

**Sat. Nov. 12. Fiete Münzner's Deutsche Seemann Show:** 1pm. A music and comedy show from Germany will be presented featuring Fiete Münzner and Uta Carina with Sepp Wurfbaum. Doors open at 13h00 (1pm), at the Maple Leaf-Almrausch clubhouse, 3928 Farmers Way, Ottawa, (Gloucester-Carlsbad Springs). Admission with dinner \$40.00 per person which will include admission and all taxes. and without dinner \$20, including tax. The show begins at 16h00 (4pm). From 14h00 (2pm) the Club will serve a full Schnitzel Dinner with Dessert and Coffee. Dessert and Coffee will also be available for \$5.00. For further information and reservations please call the Club at 613-822-0737. eMail: Club@mlac.ca or see [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca)

**Sat. Nov. 12. Swiss Metzgete:** 18h00/6 pm, at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave. Ottawa. Annual fall dinner-dance of the Swiss Montagna Singers. Dance music by Edelweiss Band from Montreal, and featuring singing by the Montagna Singers. The traditional Metzgete Menu consists of wieners, smoked ribs, bacon, blood & liver sausages, beans and sauerkraut, potatoes and dessert, tea and coffee! Admission \$40 includes dinner. Advance Tickets & Information: Gisèle Odermatt Tel. 819.684.1978. [www.montagnasingers.com](http://www.montagnasingers.com).

**Sat. Nov. 12. Bunter Nachmittag:** Beginn 13:00 Uhr mit Blick auf den Schwarzwald. Unterhaltung mit Kaffee und Kuchen. St. Albertus Kirche, 416 Parkdale Ave., Ottawa. Deutscher Hilfsverein Ottawa. Info: hzobl@rogers.com, 613-837-6473.

**Sun. Nov. 13. Swiss Fondue:** 11h00 at the Richelieu Centre, 300 Pères-Blancs Avenue, Ottawa (Vanier), by the Swiss Seniors Club. Everyone welcome! For info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895, [kportmann@rogers.com](mailto:kportmann@rogers.com), or Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264, [afdub67@sympatico.ca](mailto:afdub67@sympatico.ca), or Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634, [wsiegrist@aol.com](mailto:wsiegrist@aol.com), [www.swisseniorsclub.com](http://www.swisseniorsclub.com).

**Fri/Sat/Sun/Nov/18/19/20. Christkindmarkt:** The annual Ottawa Christmas Market at the Maple Leaf-Almrausch German Club, 3928 Farmers Way, Ottawa, is a family event. During the Market, the MLA club house becomes a German Christmas Market with two floors filled with numerous booths, and vendors coming from all over Ontario and Quebec. The Schenke/Pub becomes a restaurant, with light snacks (goulash soup, sausage on a bun) to a full meal (Schnitzel) and Kaffee, Kuchen und Glühwein (coffee, cake and hot spiced wine). The bar offers soft drinks and German and Canadian beers on tap. Market dates and times: Fri. 18 Nov., 5 pm to 9 pm, Sat. 19 Nov., 10 a.m. to 5 pm, and Sun. 20 Nov., 10 am to 4 pm. For more details on the Christkindmarkt (especially for renting a market stand/space), please contact: Mary Krekeler, (613) 822-2684 or (613) 826-1933, eMail: [Krekeler@Rogers.com](mailto:Krekeler@Rogers.com). For more details see "Miscellaneous" at: [www.mlac.ca](http://www.mlac.ca).



## SONJA'S MUSIC & GIFTS

Importer of Genuine German and Austrian Table Linens, German CD's, DVD's

# Sonja

[sonjasmusic@rogers.com](mailto:sonjasmusic@rogers.com)

Tel: 613.591.1288

506 Fordell Avenue, Kanata ON, K2W 0B3



## Concordia Ottawa

GERMAN CANADIAN FEMALE CHOIR INC.

Practice Tuesdays 7:30 - 9:30 pm  
Martin Luther Kirche.  
499 Preston Street, Ottawa

**DO YOU ENJOY SINGING?  
WE ARE LOOKING FOR NEW MEMBERS  
FOR OUR ESTABLISHED CONCORDIA  
GERMAN-CANADIAN FEMALE CHOIR.  
CALL EMMI MOLL AT (613) 834-2788**

## Earl Bullis Ltd.

GAYE BULLIS

TEL: 613.733.0524

**TROPHIES, PLAQUES, ENGRAVING,  
ADVERTISING SPECIALITIES,  
LAPEL PINS, RIBBONS, ROSETTES  
2481 KALADAR AVENUE, UNIT 102,  
OTTAWA, ONTARIO, CANADA, K1V 8B9**



**Until Sept. 16 German Classes Enrollment:** at Ottawa's Goethe-Institut. Ottawa's Goethe-Institut offers a variety of German language courses. The fall 2011 session runs from September 19 to December 12. Enrollment takes place until September 16. Information: info@montreal.goethe.org, www.goethe.de/ottawa Tel: 613.232.9000.

**Fri/Sat/Sun/Sept/16/17/18. Niagara Wine Tour:** by the Pembroke Germania Club. Reservations Jamieson Travel Tel: 1-888-582-7011. For more information visit the Jamieson Travel website: http://www.jamiesontravel.com.

**Sat. Sept. 17. "The Heurigen":** 7:00 pm, by the Austrian Society of Montreal at the Dorval Community Center, 1335 Lake Shore Drive, Dorval. Dance music by The Wanderers, Heurigen Buffet. Reservations: Tel.:514-369-2339, eMail: ahold@tonalco.ca.

**Sat. Sept. 17. Ottawa Jägerball:** 18h00/6pm, by the Shooting group at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Dance music from 20h00/8pm by the Montreal Edelweiss. Free parking. For more information call the MLA Club Mgr. Tel: 613-822-0737, or eMail: club@mlac.ca, www.mlac.ca.

**Sept. 19 to Oct. 3. Oktoberfest Tour - Germany:** for 15 days. Departures from Ottawa / Montreal or Toronto, featuring Castles, Cities, Vineyards, Beer & Wine Tasting. Visiting the Rhine, Mosel, Heidelberg, Nuremberg, Munich, Oberammergau and Bavaria. Your travel escort Wolfgang Schwarz, Tel: 613-864-2349 or 613-657-4535 eMail: wolfgifts@yahoo.com. See flyer attached.

**Fri. Sept. 23. Schnitzel Night:** 18h00/6pm at the Maple Leaf-Almrausch clubhouse, 3928 Farmers Way, Gloucester. This particular night is being sponsored by the Schuhplattler, who will organize, cook and serve the city's best Schnitzel! Doors will open at 6pm and dinner served from 6pm. This popular evening, complete with a good meal and great conversation with friends and neighbours, is an excellent way to end the work week. Taped music will be available, and the general public is welcome. Tickets will be \$20 which includes the dinner, dessert, coffee and taxes. Reservations are recommended. For tickets call Heidi at 613.247.9102, or eMail her at hrauch@hotmail.ca .

**Fri/Sat/Sun/Sept.30/Oct1/2. Oktoberfest Ladysmith:** All weekend free entertainment with admission. Info. Tel: 819. 647.5306, eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca. Also; Tel: 819.647.2751, Tel: 819.647.5488, Committee meets last Tuesday monthly. www.ladysmithoktoberfest.ca. See details venu on page 7.

**Sat/Sun/Oct/1/2. Oktoberfest Soccer Tournament:** at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa.(Gloucester-Carlsbad Springs) More details forthcoming. To inquire about entering, please contact one of the following: Chris Roth Tel: 613.739.0319, eMail: croth1636@rogers.com, or Dieter Jaskulski Tel: 819.671.3484, eMail: dieterjaskulski@aol.com, or Uwe Spätling Tel: 613.692.0668, eMail: UWE@istar.ca.

**Sat. Oct. 1. Ottawa Oktoberfest:** 6pm at the Maple Leaf-Almrausch German Club, 3928 Farmers Way, Ottawa.(Gloucester-Carlsbad Springs) Free parking. For more information call the MLA Club Mgr. Tel: 613-822-0737, or eMail:club@mlac.ca, www.mlac.ca. See page 5 for details.

**Sat. Oct. 1. Gemütlicher Abend:** 17h00, Österreichische Gesellschaft Ottawa, Sankt-Albertus-Kirche. Eintritt: \$10 Mitglieder, \$20 Nicht- Mitglieder. Bitte rechtzeitig bei Heidi-C. Temelie 613.739.7315, anmelden!

**Sun. Oct. 2. Pastor Demke Introduction:** 3pm Einführung von Pfarrer Friedrich Demke im Familiengottesdienst zum Erntedankfest Am Erntedanksonntag, den wir am 2. Oktober als Familiengottesdienst feiern, wird Pastor Demke in sein Amt eingeführt werden. Der Dean der Ottawa/St. Laurence Conference, Rev. Annette Smith, wird diesen Teil des Gottesdienstes leiten. Der Gottesdienst findet ausnahmsweise am Nachmittag statt. Er beginnt am 2. Oktober um 15.00 Uhr in der Martin-Luther-Kirche, 499 Preston St. Im Anschluss an den Gottesdienst bittet der Gemeinderat der Martin-Luther-Gemeinde zu einem Empfang mit Imbiss und Getränken. Alle sind ganz herzlich eingeladen.

**Thur. Oct. 6. Kingston Bus Excursion:** Organized by the German Benevolent Society to see the old city and Fort Henry. Cost \$40.00 per person including lunch and a coffee break. Info/registration, Fred & Christine Eder, Tel: 613.521.2282, Everyone most welcome!

**Fri. Oct. 7. Traditionelles Wildessen:** 18Uhr bitten wir zu Tisch. Durch die deutsche Martin Luther Kirche, 499 Preston St. Ottawa, ziehen an diesem Abend Duffete von Pfifferlingsuppe, Hirschgulasch, hausgemachten Butterspaetzle, Rotkraut mit Aepfeln geduenstet, Frankfurter Kranz mit Rotwein und Kaffee. Zum Lachen sorgt ein heiteres Program. Vorgeschlagene Spende \$35.00. Anmeldungen bitte ueber Eva-Maria Nielsen 613.729.8816 oder nielsen@rogers.com, oder Pastor Demke 613.748.9745.

**Fri. Oct. 7 to Sun. Nov. 20. Third World Bazaar:** Opening day Friday, October 7th. Bazaar open every weekend until November 20<sup>th</sup>. Opening weekend Oct 7, 8, 9, 10 Fri, Sat, Sun, Mon (Thanksgiving Weekend) and every weekend after to Nov 18/19/20/Fri/Sat/Sun. Open each day 10AM to 5PM. Information: eMail: ThirdWorldBazaar@rogers.com, http://www.thirdworldbazaar.ca/

**Fri. Oct. 7. Auge in Auge:** 7:30pm. German Movie Eye to Eye. All about German Film. Director Michael Althen, Hans Helmut Prinzler, colour, 99 min., 2007/08. A film about the love for German cinema, German Movie by the Goethe-Institute Ottawa at Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa in the Amphitheater(room 1124) starting at 7.30pm. In German with English subtitles. Free Admission. Info. Cristina Finger, Coordinator, Tel: 613-232-9000, eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org, www.goethe.de/ottawa

**Sun. Oct. 9. Heimatnachmittag:** 2pm, das Haus der Heimat 375 Louise Lamy, Dorval, Quebec H9S 5W6. Carmen Amrein, a 26 year old Hackbrett musician from Bayern, will regale us with some tunes. Kafe und Kuchen will be served. This is a joint project by SG Alpenland, Der Ring and Das Hilfswerk. The money will go to cover costs. Info/tickets Anny Mueller Tel: 514. 484.4862, eMail: office@jmueller.ca.

**Thur. Oct. 13. L'oré du bois Luncheon:** by the Swiss Seniors Club. For info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel: 613 742 0895 or kportmann@rogers.com, or Annelies Dubach, Tel: 819 467 5264 or afub67@sympatico.ca, or Werner Siegrist, Tel: 613 235 9634 or wsiegrist@aol.com, www.swisseniorsclub.com .

**Sat. Oct. 15. Pembroke Oktoberfest:** Doors open 1pm at the Germania Club, 15 Bennett Street, Pembroke, Ont., Info: Club Tel: 613.732.8883.! (toll free within Renfrew County), or by eMail: MBZettle@nrtco.net, www.germaniapembroke.ca. Details on page 9.

**Sat. Oct. 15. DHO Oktoberfest:** Beginn 13:00 Uhr mit Musik, Gesang, Unterhaltung, Kaffee und Kuchen. St. Albertus Kirche, 416 Parkdale Ave., Deutscher Hilfsverein Ottawa. Info: hzobl@rogers.com; 613-837-6473

**Sat. Oct. 15. Let's Embrace Fall Walk & Wine Tasting:** Details forthcoming. By the Friends of Austria Ottawa, Inc. Info. Elizabeth Wilson Tel: 613.521.3603, Fax: 613.521.7602. eMail: x\_ewilson@hotmail.com .

**Wed. Oct. 26. Nationalfeiertag:** 14h00, Österreichische Gesellschaft Ottawa, Sankt-Albertus-Kirche. Bitte rechtzeitig bei Heidi-C. Temelie 613.739.7315, anmelden!

**Fri. Oct. 28. Concordia Choirs Fall Concert:** Doors open 7:00 pm at St. Paul's Presbyterian Church, 971 Woodroffe Avenue, Ottawa. "Music Friends Bonn", a choir from Bonn, Germany. Further information: 613-721-1013. Please contact Emmi Moll at 613.834.2788 or Sigrid Vila via eMail sigrid.vila@gmail.com. Details on page 14.

**Fri. Oct. 28. Mädchen-Nacht in Ottawa:** 19 Uhr, 499 Preston Street (Martin Luther Kirche), für alle deutschsprachigen Frauen in und um Ottawa. Nach der überwältigenden Resonanz auf die erste "Mädchen-Nacht in Ottawa" im April dieses Jahres gibt es nun die versprochene Fortsetzung: Zweite Mädchen-Nacht in Ottawa. Lust sich endlich mal wieder zu treffen? Lust auf nette Frauen? Lust auf Erfahrungsaustausch in Ottawa? Lust auf ein gutes Buch? Lust auf eine Überraschung? Unkostenbeitrag 5 \$ sowie ein ausgelesenes deutsch -sprachiges Buch. Wir sorgen für Getränke, Knabberartikel und Musik! Die Überraschung organisieren wir natürlich auch für Euch. **Bitte weitersagen und kommen!**

**Sat. Oct. 29. Oktoberfest Ottawa:** 6pm at the Maple Leaf-Almrausch German Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. Dance music by the Montreal Edelweiss Band, and MLA Schuhplattler folkdance performances during dance breaks. Admission: \$20.00 a person without dinner, and \$40 a person with dinner. Schnitzel or Bratwurst Dinner, Potato Salad, Sauerkraut and Red Cabbage Dessert, Coffee, Tea. (Taxes included).The general public is always welcome. Free parking. For more information call the MLA Club Mgr. Tel: 613-822-0737, or eMail: club@mlac.ca, www.mlac.ca.

**Sat. Oct. 29. GLS - 40th Anniversary Gala Ball:** 6pm, by the German Language School Ottawa. Everyone is invited to their 40th anniversary celebration, at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Avenue, Ottawa. Program: Speeches, Dinner, Music, Dance and Play, Midnight show. Ticket Price \$45 per person, Ticket on sale every Saturday morning at the German Language School, 1487 Ridgebrook Dr., Ottawa, or contact: galaball@glsottawa.ca, Tel: 613.406.2591.

2011 Coming Events Continued on Page 23